ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية
لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990
(دراسة تحليليّة نقديّة)

بحث جامعيّ

إعداد:

باكوس أندرييان

رقم القيد:05310099

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة مولانا مالك إبراهيم مالانج

2009

ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية
لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990
(دراسة تحليليّة نقديّة)

بحث جامعيّ

مقدم لاستيفاء بعض شروط إتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا S-1
لكلية العلوم الإنسانية والثقافة فى قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

باكوس أندرييان فرماتا

رقم القيد:05310099

المشرف:

محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيق:15032727

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة مولانا مالك إبراهيم مالانج

2009

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير المشرف

إنّ هذا البحث الجامعي الذى كتبه:

الاسم : باكوس أندرييان فرماتا

رقم القيد : 05310099

قسم : اللّغة العربية وأدبها

عنوان البحث : ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 (دراسة تحليليّة نقديّة).

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة ولإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العرابية وأدبها للعام الدراسي 2009 م.

مالانج، 2 أغسطس 2009 م

المشرف

محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيق:15032727

لجنة المناقشة

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهم مالانج

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت المناقشة على البحث الجامعي الذى كتبها:

الاسم : باكوس أندرييان فرماتا

رقم القيد : 05310099

قسم : اللّغة العربية وأدبها

عنوان البحث : ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 (دراسة تحليليّة نقديّة).

قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) فى قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة والثقافة بالجامعة الإسلاميّة الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

تحريرا بمالانج، 17 أغسطس ٢٠٠9 م

1- راضي توفيق الرّحمن الماجستير ( )

2- أحمد خليل الماجستير ( )

3- محمد فيصل الماجستير ( )

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتورأندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف :150218316

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة مولانا مالك إبراهيم مالانج البحث الجامعي الّذي كتبه الباحث:

الاسم : باكوس أندرييان فرماتا

رقم القيد : 05310099

قسم : اللّغة العربية وأدبها

عنوان البحث : ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 (دراسة تحليليّة نقديّة).

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العرابية وأدبها للعام الدراسي 2009 م.

تحريرا بمالانج، 17 أغسطس ٢٠٠9 م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتورأندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف :150218316

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

استلم قسم اللغة العربيّة وأدبها بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة مولانا مالك إبراهيم مالانج البحث الجامعي الّذى كتبه الباحث:

الاسم : باكوس أندرييان فرماتا

رقم القيد : 05310099

قسم : اللّغة العربية وأدبها

عنوان البحث : ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 (دراسة تحليليّة نقديّة).

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العرابية وأدبها للعام الدراسي 2009 م.

تحريرا بمالانج، 17 أغسطس ٢٠٠9 م

رئيس قسم اللغة العربية وأدابها

الدكتورأندوس أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف:150283989

الأهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى:

خالق الكون ومدبره الله عز وجل.....

والدي العزيز إمام شافعي ووالدتي النبيلة إستقامة اللذين يشجعاني بقوة الدعاء وإخلاص البكاء.....

أختي في الله نورليل فطرية ودوي أنيتا ساري ولا أنسى أختي المحبوبة عام الجديدة.....

الشعار

وَلَا تَلۡبِسُواْ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ وَتَكۡتُمُواْ ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ﴿البقرة: ٤٢﴾

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَۚ وَلَوۡ كَانَ مِنۡ عِندِ غَيۡرِ ٱللَّهِ لَوَجَدُواْ فِيهِ ٱخۡتِلَٰفٗا كَثِيرٗا ﴿النساء: ٨٢﴾

كلمة الشكر

الحمد لله بذكره تعالى تطمئنّ القلوب وبرحمته تغفر الذنوب، وبمحمد صلّى الله عليه وسلّم يشفع المخلوق.

قد تمّت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع **ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990(دراسة تحليلية نقدية)** واعترف الباحث أن هذا البحث كثير النقصان واللحط اللغوي رغم أنه قد بذل جهده لإكماله.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل هذه الصورة دون مساعدة الأساتذة الكرماء والأصدقاء الأحبّاء. لـــذا، تقدّم الباحث فوائق الاحترام وخالص الثناء إلى:

1. والديّ؛ اللذين يلجئاني في صغيري إلى كبيري ويربيّاني بقدرتهما وعبءهما وأموالهما، بارك الله لهما بالغفرة والنعمة في الدنيا والآخرة
2. البروفيسور الدكتور إمام سوفرايوغو؛ رئيس الجامعة الإســـلامية الحكـــومية مولنا مالك إبراهيم مالانج.
3. الأستاذ الحاج حمزوي الماجستير؛ عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.
4. الأستاذ محمد فيصل الماجستير؛ مشرف هذا البحث العلمي.

5. أساتيذي وأستاذاتي الكرماء الذين قد علّموا ني في الجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج؛ جزاهم الله خير الجزاء.

6. وأختي المحبوبتين نور ليلي فطرية ودوي أنتا ساري اللاتين ترافقانني في سعادتي وخزانتي منذ يوم ميلادي حتى الآن.

7. وزملائي في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة، وخاصة PMII إبن عقيل، الذين سياعدونني في ترقية معرفتنا وسيرة تعلمنا في هذه الجامعة. هذه خبرة غالية لا أنساها في الأيام الحاضرة.

8. وجميع من الذين يساعدونني في تحقيق هذا البحث الجامعي وإتمامه، منهم: رئيس مؤيد فهم"نجوت"، حلمي نوالي، أحمد صافي، إرناندا إماوتي، خير الرازي المنذوري، أجي فانصري"فافان"، محمد لطيف فوزي "بجو" وحانوت "أونجيل كوفي" وغيرهم.

أرفع لمعالي سعادتكم عريضة الشكر والامتنان على ما أوليتموني من الفضل والإحسان بما أعطيتموني من التوجيهات والإرشادات والتشجيعات، أدعو الله تعالى على أن يجزيهم الله بأحسن ما عملوا ونسأل الله التوفيق والهداية والرحمة.

الباحث

باكوس أندرييان فرماتا

محتويات البحث

موضوع البحث .....أ.....

تقرير المشرف ..... ب

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث ..... ج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة ..... د

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ..... ه

الشعار ..... و

الإهداء ..... ز

كلمة الشكر والتقدير ..... ح

ملخص البحث ..... ط

محتويات البحث ..... ك

الباب الأول : المقدمة 1

أ. خلفية البحث 1

ب. مشكلات البحث 5

ج. أهداف البحث 5

د. تحديد البحث 6

ه. فوائد البحث 6

و. التحقيق المكتبى للدراسة السابقة 7

ز. منهج البحث 8
ح. نظام البحث 10
الباب الثاني : الإطار النظرى 12
1. تعريف الترجمة 12
أ. معاني الترجمة في اللغة 12
ب. معاني الترجمة في الاصطلاح 13
2. نظرية الترجمة وعمليتها 15
3. أنواع الترجمة 19
4. ترجمة القرآن 25
5. الفرق بين التفسير والترجمة التفسيرية 31
6. ترجمة القرآن إلى اللغة الأندونسية في أندونسية 32
الباب الثالث : نتيجة البحث 34
1. لمحة عن سورة الفاتحة 34
2. ميزات سورة الفاتحة ومضونها 36
3. مناسبة ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 مع نظرية الترجمة من حيث اللغة الأصلية واللغة المهدوفة..... 38
الباب الرابع: الاختتام..... 61
1. الخلاصة.....61
2. الاقتراحات..... 64

ملخص البحث

باكوس أندرييان فرماتا. 05310099، 2009 ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 (دراسة نقدية ترجموية). البحث الجامعي. كلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم مالانج.

المشرف : محمد فيصل الماجستير

الكلمة الرئسية: وزارة الشؤون الدينية،الطريقة التحويلية،

هذا البحث يبحث ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990. وهو من دراسة نقدية ترجموية.

كانت ترجمة القرآن يقال لها تفسير القرآن بغير لغته أو الترجمة التفسيرية للقرآن، والقرآن الكريم الذي أوحي إلى محمد بلغة عربية فيه معانى عظيمة لا تنحصر على حياة شخصية خاصة، أو في مكان وأوقات معينة، بل لجميع الأمة طول الزمان. ولعل أن نفكر كل الاهتمام معانيها اللطيفة. فعلى المترجم إذا أراد أن يترجم القرآن الكريم فعليه الكفاءة الحسنة في اللغة العربية واللغة المهدوفة، ولاسيما في علوم القرآن، ومناسبة الترجمة مع نظرياتها الموجودة، لأن الأخطاء في الترجمة تورث إلى الفساد الكبير وقلة استحدام النظرية توجه إلى القباحة الشديدة. ومشكلة هدا البحث هي كيف تناسب ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 مع نظرية الترجمة، من حيث نظام اللغة الإندونسية المستخدمة. وكيفية تقنية ترجمتها.

وأهدافه هي معرفة التناسب بين ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية مع نظرية الترجمة، من حيث نظام اللغة الإندونسية المستخدمة. ومعرفة تقنية ترجمتها.

واستعمل الباحث المنهج الوصفي بجمع كل الوثائق التي تتضمن على ما يحتاج إليه الباحث في بحثه ويحللها بالطريقة التحليلية الكيفية.

والحاصل، أستطيع القول، استعملت اللجنة في هذه الترجمة الطريقة التحويلية وهي بإيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتسمى هذه الطريقة بالمماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ. نجد بعض الترجمات التي لا تناسب مع اللغة الإندونسية من حيث نظامها مثل: خيار الزيادة (**i**) في ترجمة لفظ "اهدنا" = tunjuk**i**lah و الزيادة (me-i) في ترجمة لفظ "**m**enguasa**i**"حتى يخرجا من المعنى المهدوفة.

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كان للترجمة دائما دورها في نقل حضارات الشعوب وثقافتها وفي التفاهم بين الأمم والأفراد، وإليها يرجع الفضل الكبير في ارتقاء الأمم في مدارج السلم الحضاري. وكان تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني، فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار، والكتب العلمية، والبحوث والمقالات حتى القرآن الكريم. وقد تطور هذا العلم مزدوجا بنظرياته، حتى ولا يمكن أن يترجم أحد شيئا وما لديه معاريف في نظرياتها.

إن المترجم يجد نفسه في وسط عملية أشد تعقيدا وأبعد عمقا. وذلك أنه لابد من وجود نموذجين مختلفين للكفاية اللسانية عند من ينقل نصا من لغة إلى أخرى: هناك الكفاية المزدوجة التي تعطيه القدرة على استعمال نظامين لغويين مختلفتين ومقارنة أحدهما بالأخر، وهناك الكفاية التي تسمح له أن يربط بين كفايته اللسانية وموقف كلامي محدد، تدخل في تكوينه عوامل لغوية وأخرى غير لغوية[1].

---

[1] ج. س. كادفور "نظرية لغوية في الترجمة" بيروت: معهد الانماء العربي1991. ص:5

ترجع الترجمة بنظرياتها كنوع من أنواع النشاط الإنساني إلى أعماق الماضي، إلى فجر البشرية. ولولا هذا النشاط، لتعذر علينا الإطلاع على الثقافة المختلفة (كالثقافة العربية والثقافة الأندونسية وغيرها).

وخصص محمد ويدوي إلى صعوبة الترجمة في نصوص الأحكام و العلوم [٢]. إنها تحتوي على اللغة المعبرة الدقيقة، الصراحة واللينة تصعب على ترجمتها، بسبب اختلاف مصطلاحات الأحكام وعدم توحيدها في كل البلاد. وبالإضافة إلى ذلك، تطالب هذه النصوص إلى مطابق عال في الترجمة، لاسيما ترجمة قرآن الكريم إلى لغة العجم.

لقد أوحي الله تعالى نبيه صلى الله عليه وسلم بالقرآن الكريم لفظا ومعنى كي يكون المعجزة الخالدة المستمرة إلى يوم الدين، وقد بلغ هذا القرآن المعجز من البلاغة والفصاحة حدا كبيرا أعجز فصحاء العرب وجهابتهم الخلص حين تحداهم أن يأتوا بمثله وبمثل أقصر سورة منه، فثبت عجزهم عجزا مبينا واستحال عليهم محاكاة أسلوبه وبيانه والإتيان بمثل مقاصده وأغراضه.

إن ترجمة القرآن يقال لها تفسير القرآن بغير لغته أو الترجمة التفسيرية للقرآن [٣]. والقرآن الكريم الذي أوحي إلى محمد بلغة عربية فيه معانى عظيمة لا تنحصر على حياة

---

[٢] محمد ويدوي .*علم الترجمة بين النظرية و التطبيق*. تونيس: دار المعارف1992. ص: 212

[٣] محمد حسين الذهبي .*تفسير و المفسرين*. بيروت: دار الفكر1976 طبعة ثانية، ص:23

شخصية خاصة، أو في مكان وأوقات معينة، بل لجميع الأمة طول الزمان. ولعلنا نفكر كل الاهتمام معانيها اللطيفة. قال تعالى: إنا جعلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون (الزحرف/43:3)

فعلى المترجم إذا أراد أن يترجم القرآن الكريم فعليه الكفاءة الحسنة في اللغة العربية واللغة المهدوفة، ولاسيما في علوم القرآن، و سليما عن الأغراض الأخرى سوى هذه، و مناسبة الترجمة مع نظرياتها الموجودة، لأن الأخطاء في الترجمة تورث إلى الفساد الكبير وقلة استحذام النظرية توجه إلى القباحة الشديدة . وهذه هي الشروط التي يجب مراعاتها لمن يريد أن يفسر القرآن بغير لغته تفسيرا يسلم من كل نقد يوجه وعيب يلتمس، بل هذه العملية ليست سهلة. قال زامخشري: إن في كلام العرب خصوصا القرآن من لطائف المعاني مالا يستقل بأدائه لسان[٤].

لاتزال خصائص لغة القرآن من أمر جاذب للدراسة أمام الدارسين حتى الآن، ومن الخصائص بصدد هذا البحث هى ما يتعلق بالدلالات التابعة، فإذا كانت الدلالات والمعاني الأصلية ترجمتها، فإن الأمر بالنسبة للدلالات التابعة يبقى مستحيلا، ويزداد الأمر صعوبة إلى أن يصل إلى الاستحالة في نقل الأيات المعجزة من القرآن الكريم، إذ أن كثير

---

[٤] مناء القطان .*مباحث في علوم القرآن*. مشورات العصر الحديث دون السنة. ص.315

من ألفاظ القرآن لايوجد لها مقابل يوزايها في اللغات الأجنبية بحيث يؤدي ذلك اللفظ في لغته كل ما يؤديه اللفظ العربي.

بناء على تلك الصعوبة الموجودة فى الترجمة فإننا نحتاج إلى النقد الترجموي لإنتاج الترجمة الجيدة والصحيحة. كل الترجمات الموجودة نستطيع على نقدها، لا سيما القرآن الكريم. أما أدواته النقد هي نظريات الترجمة المعروفة لأن التطور العاصف لعلم الترجمة ليس مرتبطا بالترجمة التطبيقي فحسب، بل وبنظريات الترجمة التي تلتقي في الوقت الحاضر[٥]. و أن يشبع المترجم بمفاهيم اللغات التي ينقل منها وإليها.

وقد ترجم القرآن إلى اللغات المختلفة مطابقا باللغات المستحذمة في كل البلاد في أنحاء العالم. وفي بلادنا أندونيسيا خاصة ترجم القرآن إلى اللغة الإندونسية، قامت بهذه العملية مؤسسات مختلفة، منها وزارة الشؤن الدينية التي طبعتها بطبعات مجددة و انتشرت في أيدينا وما قل نحج بها، تسعى على إجمالها و إكمالها في كل وقت، ولكن هذا السعي لا يكمل دون النقد من كل من يهتم به.

بناء على ذلك، أراد الباحث أن يبحث حصول ترجمة القرآن لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 إلى اللغة الأندونيسية الذي طبعه مجمع خادم الحرمين الشريفين المالك

---

[٥] الدكتورأسعد مظفر الدين حكيم *بعلم الترجمة النظري*. دمشق: دار طلاس 1989 ص:59

فهد لطباعة المصحف الشريف. وسيأتي بالنقد الترجموي البنائي لهذه الترجمة لأن فيها توجد المشكلات عند نظام اللغة الإندونسية بغير مناسبة مع نظام اللغة الإندونسية المستخدمة، مع أنه واجب العين في الترجمة لاسيما نص الفرقان. هذه لكثرة طريقة عمليتها بإعمال تناسب المفردات والنصوص فحسب. ولكن أخذ الباحث سورة الفاتحة فحسب لأن الفاتحة من فاتحة الكتاب المقدس فإذا وجدت فيها مشكلات في الترجمة بالنسبة نظرياتها، سئلت سائراتها؟ وهذا البحث تحت الموضوع **"ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الأندونسية لوزارة السؤون الدينية سنة 1990**

ب. مشكلة البحث

انطلاقا من خلفية البحث السابقة، يعين الباحث مشكلة بحثه يعني:

1) كيف تناسب ترجمة سورة الفاتحة لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 مع نظرية الترجمة، حيث نظام اللغة الإندونسية المستخدمة؟
2) كيف إجراءات ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 ؟

ج. أهداف البحث

ومن أهداف هذا البحث هو كما يلى:

بالنظر إلى مشكلته، فأهدافه هي معرفة التناسب بين ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 مع نظرية الترجمة، من حيث نظام اللغة الإندونسية المستخدمة. ومعرفة إجراءات ترجمتها.

د. تحديد البحث

موجها إلى هذا المبحث الواسع، والمعرفة المحدودة، فيحدد الباحث مباحثه في ترجمة سورة الفاتحة لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 فحسب مناسبة مع نظرية الترجمة، من حيث نظام اللغة الإندونسية المستخدمة وطريقة عملية ترجمتها.

هـــ. فوائد البحث

أما الفوائد في هذا البحث كما يلي:

1) للباحث: أن يكون هذا البحث دراسة غالية له في علم الترجمة تطبقيا كان أم نظريا، وتشجيعا على أداء البحوث الأخرى في الترجمة خاصة وفي العلوم الأخرى عامة.
2) للقراء: أن يكون نافعا لمن يتمتع بعلم الترجمة و نظرياتها و تشجيعا هاما على تعمقه، وتعليما لهم أن النصوص المترجمة إلى اللغة الأخرى ولاسيما القرآن الكريم مفتوحةً على تحليلها و مسموحةً إلى نقدها.
3) للجامعة: أن تنشأ في هذه الجامعة هذه العملية بالخصبة، لندرة من يهتم بها ولعدم مطالبات الجامعة إلى طلابها بهذه العملية بتقدير خاص. مع أن هذه العملية ضرورية قومية.

و. التحقيق المكتبى للدراسة السابقة

ومن الكتب التى تبحث عن مثل هذا الموضوع هو كما يلى:

1) د.إسماعيل لوبس الماجستير " **Falsifikasi Terjemahan Al-Qur'an**" لوزارة الشؤون الدينية طبعة1990 مكتبة: تيارا واجانا، يوكياكرتا.

2) وكذلك في جورنال "الحاضرة" بحث أغوس السلام رحمة ويايان نور بيان بعنوان **Pengaruh Struktur Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Terjemahan al-Qur'an**. رابطة المدرس اللغة العربية الإندونسية عام الخامس، رقم 1، يناير 2005. وفيه الخلاصة في طريقة تحليل المكتفى، ليس لترجمة القرآن.

وكان هذا البحث سيركز بحثه فى مناسبة لغة الأصل أي سورة الفاتحة مع ترجمتها إلى اللغة الإندونسية من حيث قواعدها واختيار ألفاظها، وكذلك كيفية تقنية ترجمتها التي أدتها اللجنة الترجموية للمصحف القرآني وزارة الشؤون الدينية في أندونسية.

ز. منهج البحث

1. نوع البحث ومدخله

قسم سيف الدين البحث من جوانب النظر أو من مدخل تحليله إلى قسمين:

الأول، البحث الكمي وهو ما يتعلق بالرقم. والثاني، البحث النوعي أو البحث الكيفي، وهو ما يتعلق بالظواهر والأحداث التي حدثت في المجتمع.[٦]

واختار الباحث النوع الثاني وهو البحث النوعي أو البحث الكيفي (Kualitatif)، وهو نوع الذي يشرح الموضوع بالكلمات أو الجملة ويقسمها بنسبة على بعض الكون المعين لتحصيل الخلاصة المحتاجه، حتى يساعد الباحث على سهولة البحث.

2. مصدر البيانات

أما مصادر البيانات لهذا البحث تتكون من مصدرين:

الأول : المصدر الأساسي هو القرآن الكريم وترجمته، الذى طبعته وزارة الشؤون الدينية سنة 1990.

---

[٦] سيف الدين "*Metode Penelitian*" جاكرتا: فوستاكا فلاجار. ص: 5

و الثاني: المصدر الثنائي هو من الكتب التي تبحث فيها علوم الترجمة تطبيقية كانت أم نظرية ولا سيما كتب النحو، والصرف، والتفسير، وكتب علم اللغة الأصلية والمهدوفة، وقواعد اللغة الإندونيسية.

3. طريقة جمع البيانات

هي عملية التكوين بمصادر البيانات الأساسية لأجل البحث. [٧] أي بجمع كل الوثائق التي يتضمن على ما يحتاج به الباحث في بحثه. وهناك اقتراحات قيمة يستعملها الباحث في جمع البايانات لبحثه:

أ) يبدأ الباحث بأن يقرأ ما كتب عن موضوعه بدوائر معرفته.

ب) يتحدث الباحث مع من له خبرة بهذه الدراسة، فأغلب الظن أنه سيرشده إلى جمع البيانات، كما يفيده في تنسيق الموضوع، ويفتح له أبوابا نافعة.

ج) يراجع الباحث فهارس المكتبات في المادة التي يبحث فيها علوم الترجمة، وبالإضافة إلى المكتبات العامة سيجد في مكتبات الكليات والجامعات التي تعنى بدراسته فرصة أوسع وأيسر للحصول على مصادر هامة.

---

[٧] محمد نصير .*Metode Penelitian*. 2005، بوكور: كاليا إندونسيا، ص:174

د) ينصح الباحث بأن يقرأ الأبحاث القديمة والحديثة، وسيجد الباحث الدراسات العلمية مثلا مقالات ذات قيمة مع مراجعها ينشرها كبار الكتاب الباحثين.

4. طريقة تحليل البيانات

الطريقة التي يستخدمها الباحث في تحليل البيانات هي الطريقة التحليلية الكيفية (Metode analisa kualitatif)، وهي التحليل الذى يستعمل البيانات المعلّقة بأثر المجمع و إلى تصميم القيمة المقبلة. وهذه الطريقة تسمى بالطريقة الوصفية التحليلية دون الإحصاء (Metode deskriptif analisis non statistik).[٨]

. وترتيبها كما يلي:

- تفصيل الترجمة حرفا ثم حرف وكلمة ثم كلمة.
- ويقارنها بالقوامس وكذلك التفاسير ثم الترجمات للمطبعات الأخرى.
- ثم تدريس القاعدة اللغوية من جهة اللغة الأصلة والمهدوفة.
- وتقديم الوصفي لتلك الترجمة مناسبة بنظرية الترجمة الموجودة.

ح. نظام البحث

يتكون هذا البحث إلى أربعة أبواب، والباب الأول هو المقدمة التي تحتوي على خلفية البحث، وأسئلته، وأهدافه، وتحديده، وفوائده، ومنهج البحث، ثم الأخير هيكال البحث.

---

[٨] ليكسي ميلوع .*Metodologi Penelitian Kualitatif*. 2002، باندونج: رماجا راشدا كريا، ص:5

وكان الباب الثاني يشتمل على البحث النظري الذي يدرس فيه تعريف الترجمة وأنواعها ونظرياتها وتطبيقها وتاريخ الترجمة القرآن إلى اللغة الإندونسية.

أما الباب الثالث فيحتوي على ترجمة سورة البقرة لوزارة الشؤون الدينية، وهذا الباب يعد نتيجة هذا البحث الذي يقصدها الباحث لمعرفة التناسب بين ترجمة سورة الفاتحة لوزارة الشؤون الدينية و نظريات الترجمة الحديثة، ثم مزاياها و نقائصها. إذن، هذا الباب يتضمن نتائج البحث.

والباب الرابع الاختتام يشتمل على الخلاصة والاقتراحات.

الباب الثاني
الإطار النظاري

1. تعريف الترجمة

أ - معاني الترجمة في اللغة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية [٩]، جاء في لسان العرب "التُرجُمانِ والتَرجمَانِ : المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لتُرجُمانِ؛ الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التَراجم ".

وجاء في المنجد «ترجم الكلام: بيَّته ووضَّحه. وترجم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. وتَرجَم لفلان : ذكر ترجمته. والتُّرجُان: المترجم، والجمع تراجِمُ وتراجمة. وترجمة فلان: سيرته وحياته»[١٠].

وجاء في معجم متن اللغة [١١] «تَرجَم كلامه: بيَّنه وأوضحَه. وترجم الكتاب وترجم عنه: فسر بلسان آخر. والتُّرجُمان والتَّرجَمان والتَّرجُمان: الناقل الكلام من لغة الأخرى، والمفسر للسان».

---

[٩] الدكتورأسعد مظفر الدين حكيم. *علم الترجمة النظري*. دمشق: دار طلاس1989.ص: 35

[١٠] *المنجد في اللغة والأعلام*. دار المشرق. بيروت،1973.

[١١] الشيخ محمد رضا. *معجم متن اللغة*. دار مكتبة الحياة. بيروت1985.

وجاء في الصحاح في اللغة والعلوم [١٢] «يقال قد ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر. والترجمة: النقل من لغة إلى أخرى ».

ب - معاني الترجمة في الاصطلاح

كثير من العلماء والمترجمين لديهم التعريف العديد للترجمة. قال أكرم مؤمن: إن الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه في اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها[١٣].

وكان ج.س. كاتيفورد يعرف الترجمة بأنها عملية تجري على اللغات: عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى. ويكون واضحا، لذلك، أنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية[١٤].

أما الزرقان يقول في مناهل العرفان في علوم القرآن: إن الترجمة لها أربعة معان [١٥]: الأول: إلقاء النصوص لمن لم يقبلها. والثاني: تبيين النصوص بنفس اللغة. والثالث: تفسير اللغة باللغة المختلفة. ثم الرابع: نقل اللغة إلى لغة أخرى.

---

[١٢] إسماعيل بن حماد الجوهري. *الصحاح في اللغة والعلوم*1975. دار الحضارة العربية. بيروت.

[١٣] أكرم مؤمن2002 . *فن الترجمة للطلاب والمبتدئين*. بيروت: دار الطلائق. ص: 7 .

[١٤] ج.س. كاتفورد. *نظرية لغوية في الترجمة*.1991بيروت. معهد الأنماء العربي. ص:9

لكن اتفق المنظرون والكتاب المترجمون على أن الترجمة هي النقل من لغة إلى أخرى. وللترجمة-بهذ المعنى-معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأول «الترجمة كنتيجة لعملية محددة»، أي أنها تطلق-في هذه الحالة-على نص المترجم. فإذا قلنا مثلا: "هذه ترجمة ممتازة لقصص غوروكي "أو" هذه ترجمة جديدة لرباعيا تعمر الخيام"، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم.

والمعنى الثاني «الترجمة باعتبارها العملية بالذات»، أي أنها العمل، الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول. إن المنظرين والكتاب المترجمين غالبا ما يستعملون «الترجمة» بالمعنى الثاني.[١٦]

فى الحقيقة أن النقل من لغة إلى أخرى هو نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. إذن، يوجد دوما أثناء الترجمة نصان: نص الأصل ونص الترجمة. واللغة التي يكتبون بها نص الأصل، يسمونها "لغة الأصل" واللغة التي ينقلون إليها نص الأصل، يسمونها "لغة الترجمة".

ليس أي نقل لنص في لغة، شغلى نص في لغة أخرى، هو ترجمة. إن النقل قواعد محددة بدقة، لابد أن نراعيها، وإلا فقدنا الحق في تسمية النص المترجم ترجمة. ولكي نملك

---

[١٥] الزرقاني. دون السنة. *مناهل العرفان في علوم القرآن*.مصر: مصطفى الحبيب الحلاب وأولاده ص:107

[١٦] الدكتورأسعد مظفر الدين حكيم. المرجع السابق. ص: 35

الحق أن نسميها "ترجمة" بالمعنى الأول للكلمة، ينبغي أن نحافظ أثناء النقل على "ثابت محدد". إن وسيلة المحافظة على هذا " الثابت" تحدد وسيلة تطابق نص الترجمة مع نص الأصل. من الضروري، قبل كل شيء أن نحدد ما الذي يبقى ثابتا أثناء النقل من لغة إلى أخرى.

2. نظرية الترجمة وعمليتها

كانت نظرية الترجمة تعتبر سوء تسمية واصطلاحا عاما بل ربما هي نفسها ترجمة، ومن ثم تسمية ترجمة– من التعبير الألماني **"Ubersetzungswissenschaf"** . فنظرية الترجمة هي في الواقع ليست بنظرية ولا علم، بل مجموعة من المعلومات التي لدينا، وسنظل نحتاج إليها، عن عملية الترجمة، فهي من واحدة من فروع المعرفة التي تضاف إليها أولوجيا **ology** .[١٧]

وينصب اهتمام نظرية الترجمة بشكل رئيسي على طرائق الترجمة المناسبة لأكبر عدد من أنواع نصوص الترجمة أو فئاتها، وتقدم لنا هذه النظرية كذلك إطار عمل من المبادئ والقواعد المحدودة والتلميحات لترجمة النصوص ولنقد الترجمات، أي تعطينا خلفية لحل المشكلات المتعلقة بالترجمة.

---

[١٧] د. محمد إسماعيل صيني. *اتجاهات في الترجمة*. 1976. دار المريخ: ص: 43

وقال ج.س. كاتفور: إن نظرية الترجمة تهتم بنمط معين من العلاقة بين اللغات، ومن ثم فهي فرع من اللغويات المقارنة. وتبعا لنظريات الترجمة فإن التمييز بين المقارنات الأفقية والعمودية هو تمييز لا علاقة له بالترجمة [١٨]، حيث يمكن تأسيس التكافؤ وإنجاز الترجمة بين أي زوج من اللغات أو اللهجات بغض النظر عما إن كانت إحداها تتصل بالأخرى أو لاتتصل، أو عما إن كان هناك أي نوع من العلاقات المكانية، والزمانية والإجتماعية أو أية علاقات أخرى بينهما.

ويمكن النظر إلى العلاقات بين اللغات عادة بوصفها ذات اتجاهين على الرغم من كونها غير متماثلة دائما: فالترجمة، بوصفها عملية، هي دائما أحادية الاتجاه. فهي تنفد دائما في اتجاه معين، من لغة المصدر إلى لغة الهدف (المترجم إليها).

وتحاول نظرية الترجمة أن نقدم لنا أفكارا مفيدة حول العلاقة بين الفكرة والمعنى واللغة، وحول المظاهر أو الجوانب العالمية والثقافية والفردية للغة والسلوك، أي فهم الثقافات، كما تقدم لنا نظرية الترجمة أفكارا مفيدة حول تفسير النصوص التي يمكننا توضيحها بل وحتى استكمالها أو الإضافة إليها عن طريق الترجمة.

---

[١٨] ج.س. كادفورد . المرجع السابق. ص: 33

هكذا تغطي نظرية الترجمة مدى واسعا من المجالات وتحاول دائما أن تثبت فائدتها، وأن تعين المترجم بحفزه على الكتابة بصورة أفضل، وعلى اقتراح النقاط المتفق عليها حول مشكلات الترجمة العامة؛ فالاقتراضات والأفكار حول الترجمة لاتنبع عادة إلا من الممارسة، كما يجب أن لاتطرح هذه المقترحت والأفكار دون أمثلة من نصوص أصلية مع ترجماتها.[١٩]

فلنلق أولا نظرة عن المشكلات العملية. تتمثل مهمة المترجم الأولى في فهمه للنص ليحلله غالبا أو ليطلق بعض الأحكام العامة على النص قبل أن يختار طريقة الترجمة المناسبة، ولذلك فإن من مهمة نظرية الترجمة أن تقترح بعض المعايير والأولويات لهذ التحليل[٢٠]:

أولا: الغرض من النص أو نواياه.

ثانيا: نوايا المترجم. هل يحاول المترجم أن يضمن نقل نفس قوة التأسير الانفعالي والاقناعي للأصل وأن يؤثر في القارىء بنفس الطريقة التي يؤثرها النص الأصلي؟ أم هل يحاول أن ينقل النكضة الثقافية للنص الأصلي أي مزيجا من اللغة المميزة للكاتب والمصطلاحات الإقليمية غير القابلة للترجمة.

---

[١٩] د.محمد إسماعيل صيني. نفس المرجع. ص: 44

[٢٠] د.محمد إسماعيل صيني. المرجع السابق. ص: 45

ثالثا: القاريء وجو النص. يسأل المترجم نفسه من القاريء ما مستوى تعليمه؟ ومن أي طبقة إجتماعية؟ وما سنه وجنسه وغيرها. كل هذه الأسئلة تعين المترجم عند تعامله مع التص في اتخاذ القرار الخاص بدرجة الرسمية أو المعيارية(لغة رسمية، إدارية، معيارية، غير معيارية، دارجة، عامية) وبدرجة الانفعالية (شديد، دافيء، محايد، بارد نوعا ما، بارد، واقعي) وبدراجة البساطة(مفهوم عاليا، مستوى وسائل الإعلام، مستوي درراسات العليا، اصطلاحي إلى حد ما، اصطلاحي، اصطلاحي بشكل مبهم).

رابعا: نوعية كتابة النص وحجيته. إذا كان النص جيد الكتابة (أي روعي فيه حسن الأداء إلى جانب الاهتمام بالموضوع، ونمثل جميع الكلمات فيه عنصرا حيوبا من الأفكار) أو كان الكاتب الأصلي حجة معروفة في مجاله، فلابد للمترجم أن يراعي كل صغيرة في معاني المؤلف(خاصة إن كانت دقيقة وصعبة).

يقصد بالترجمة هنا الطراز الذي يراد به بيان عملية التفكير التي يقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.

أما عملية الترجمة، يراها ويلز(wills) أنها تختلف عن إجراءات الترجمة التي تتعلق بأساليب الترجمة، كما تختلف إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونسية عن إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونسية[٢١].

كانت عملية الترجمة في البداية تأتب مباشرة وتسك وجهة واحدة كالتالي:

النص في اللغة المصدر ⟵ النص في اللغة الهدف

وهذا يعني أن عمل المترجم أن يمتب من جديد نصا من اللغة المصدر (Source Language) إلى نص من اللغة الهدف(Target Languge) مباشرة.

ثم تطورت هذه العملية، وهي على رأي ندا(Nida) و تابر(Taber) – تتم على ثلاث مراحل وهي:

- مرحلة التحليل (Analizing) حيث حلل فيها المترجم النص نت اللغة المصدر فيما يتعلق بالقواعد والصرف، ومعنى الكلمات لفهم النص بعد الوقوف على معناه السياقي.
- مرحلة التحويل(Transfering)، حول فيها المترجم بعد ذلك فكرته عن طريق نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

---

[٢١] د. دحية مسقان.*فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. مقالته في الترجمة.

- مرحلة إعادة البناء أو إعادة صياغة النص (Restructuring)، يقوم المترجم فيها ببحث الألفاظ المتكافئة، والمعنى، والرسالة الموجودة في اللغة المصدر ثم يكتبها من جديد إلى اللغة الهدف.

3. أنواع الترجمة

اختلف كثير من المنظرين والكتاب المترجمين عن أقسام الترجمة. ويقول الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم[٢٢]: يمكن أن توجد أية لغة سواء بشكل كلام شفوي، أو بشكل كلام تحريري. ووفقا للشكل الذي تستخدم فيه لغتا الأصل والترجمة، نميز الأنواع الأساسية التالية للترجمة:

أ. الترجمة التحريرية

التحريري أو الترجمة التحريرية للنص التحريري: تستخدم في هذا النوع أكثر الأنواع استخداما في الترجمة، زاد على ذلك أن من الممكن أن نميز فيه فروعا نوعية وفقا لطابع النص المترجم.

ب.الترجمة الشفوية

[٢٢] د. أسعد مظفر الدين حكيم. المرجع السابق. ص: 67

الشفوية أو الترجمة الشفوية للنص الشفوي: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي.كانت الترجمة، قبل اختراع الكتابة، قاصرة على الترجمة الشفوية. ولا يزال الناس يمارسون هذا النوع من الترجمة في تنظيم علاقاتهم بجيرانهم، وفي تأمين أغراضهم وحاجاتهم. تؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات والمنظمات الدولية، وفي محاورات السياسيين ومفاوضاتهم. يوجد في نطق هذا النوع من الترجمة فرعان نوعيان: الترجمة المتتابعة، والترجمة التزامنية(الفورية).

إن الترجمة المتتابعة هي الترجمة الشفوية للنص بعد سماعه. يمكن، بطبيعة الحال، أن نترجم بشكل متتابع كل جملة أو كل فقرة. ولهذا يسمون هذا الترجمة "ترجمة الفقرات_الجمل". وأما الترجمة التزامنية (الفورية) هي التنفيذ الآني لعمليات استيعاب النص الأصلي سمعيا، والصياغة الشفوية للترجمة. إن خاصيتها الأساسية هي القيود الزمنية المبيرة، المفروضة على أعمال المترجم،وضرورة تحويل انتباهه المستمر من موضوع الآخر.

ج. الترجمة الشفوية التحريرية

أو الترجمة الشفوية للنص التحريري: تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل شفوي، ولغة الأصل بشكل تحريري. ويمكن أن نميز، في هذا النوع، ضربين من الترجمة: يمكن أن تتحقق الترجمة في آن واحد مع قرآءة الأصل في النفس(كما هو الحال أثناء الترجمة التزامنية، مع التأخر والسبق الملحوظين)، أو بصورة متتابعة، بعد قراءة النص كله.

د. الترجمة التحريرية الشفوية

أو الترجمة التحريرية للنص الشفوي: تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل تحريري، وفي الحقيقة، نادرا ما يستخدم هذا النوع من الترجمة، لأن السرعة التي تتحقق بها عملية التحرير(الكتابة) أقل بكثير من سرعة لفظ النص الشفوي. وإن تحقيق مثل هذه الترجمة، وفي الظروف الطبيعية، مستحيل من الناحية العملية تقريبا.

وكان أنواع الترجمة عند أكرم مؤمن هي ثمانية أقسام كما يلي:

أ. الترجمة الحرفية

هي الترجمة التي يلزم المترجم فيها بالنص الأصل، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخص، حيث لا تترك المترجم فرصة بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

ب. الترجمة بتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

ج. الترجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تؤدي في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

د. الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

ه. الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والإجتماعات، والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل

ذلك لابد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها(إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك) حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

و. التعريب

والتعريب لايصلح (بالطبع) إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة. وهو لايتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب الموافق والشخصيات والبيئة أيضا.

ز. الأقلمة

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، مثل ذلك تمصير القصة(أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

ح. الإقتباس

وفي الإقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.[٢٣]

---

[٢٣] أكرم مؤمن. المرجع السابق. ص: 10

وفي حالة أخرى، يمكن أن يوجز أسعد مظفر الدين حكيم الترجمة في أربعة أقسام:

أ. **الترجمة الحرفية**

إن الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخانعة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معا، في أخيان كثيرة. لايمكن أن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة. ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة.

ب. الترجمة الحرة

يرى ل.س.بارخوداروف أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق كقاعدة عامة، في مستوى القول والرموز اللغوية، يبقى عاعدة غير مصورة.

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة، تشويه للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لاينقل بدقة تامة، وأن قسما

من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظرا لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غني عنها.

ج. الترجمة المعنوية

نقل البهاء العاملي في الكشكول عن الصلاح الصفدي أن الطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن إسحاق والجدوهري وغيرهما، وهو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها. وهذا الطريق أجود، ولهذا تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى تهذيب إلا في العلوم الرياضية، لأنه لم يكن قيما بها. بخلاف كتب الطب والمنطق البيعي والآلهي، فإن الذي عربه منها لم يحتاج إلى إصلاح.

د. الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة في إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل،ملازمة للدقة، وتتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ . يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمية، أن ينقل

عناصر الأصل كلها. وإن فنه يتلخص في الاستخدام الماهر لهذا التحويلات[٢٤].

ينتج مما قيل مقدما، أن النص ينبغي أن ينقل بالتقرب الأدني من الأصل في الترجمة. إن الترجمة ينبغي أن تكون دقيقة، أي أن تنقل ما يتضمن الأصل. وإن الشرط الضروري لدقة الترجمة هو الفهم الصحيح للأصل، والقدرة على اختيار المطابقات الموافقة.

4. ترجمة القرآن

ولقد كان القرآن الكريم وهو كلام الله الذي لايأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه محلا لاختلاف الترجمات عليه في بضع عشرة لغة أوربية، ومثلها من اللغات الشرقية. وكانت أول ترجمة القرآن إلى اللغة اللاتنية في القرن الثاني عشر الميلادي، قام بها رجل إنجلزي اسمه "روبرت الراتني" (Robert Ratina) بمساعدة رجل ألماني يدعى هرمان الدلماني، وتمت ترجمة القرآن هذه سنة 1134 م، وقد كانت بإشارة من القس بطرس فنرابلس المتوفى سنة 1157م.[٢٥]

ولعلماء المسلمين رأى في ترجمة القرآن إلى غير العربية، ويكاد الإجماع ينعقد على عدم جواز ترجمته، ولابن تيمية في هذا الكلام صريح يقول فيه: "اللسان العربي سعار

---

[٢٤] د.أسعد مظفر الدين حكيم. المرجع السابق. ص:191-197

[٢٥] محمد عبد الغني حسن .*فن الترجمة*. دون السنة ص:143

الإسلام وأهله، واللغات من أعظم شعائر الأمم التي بها يتميزون، ولهذا مثير من الفقهاء أو أكثرهم يكرهون في الأدعية التي في الصلاة والذكر أن يدعى الله أو يذكر بغير العربية سواء قدر عليها أو لم يقدر، عند الجمهور، وهو الصواب الذي لاريب فيه، بل قد قال غير واحد إنه يمتنع أن يترجم سورة أو ما يقوم به الإعجاز".[٢٦]

ولقد ثار في سنة 1936 جدال عنيف حول ترجمة القرآن بين الجواز والمنع، وكان المرحوم محمد مصطفى المراغي يومذاك شيخا للجامع الأزهر، وكان من أنصار الترجمة، بل مان أول الداعين إليها بصفة رسمية لا بصفة شخصية. فال الشيخ: اشتغل الناس قديما وحديثا بترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات المختلفة وتولى ترجمته أفراد يجدون لغتهم، ولكنهم لايجدون اللغة العربية، ولا يفهمون الاصطلاحات الإسلامية الفهم الذي يمكنهم من أداء معاني القرآن على وجه صحيح. لذاك حدث في التراجم أخطاء كثيرة، وانتشرت تلك التراجم، و لم يجد الناس غيرها، فاعتمدوا عليها في فهم أغراض القرآن الكريم وفهم قواعد الشريعة الإسلامية، فأصبح لزاما على أمة إسلامية كالأمة المصرية لها المكان الرفيع في العالم الإسلامي أن تبادر إلى إزاحة هذه الأخطاء، وإلى إظهار معاني القرآن تقية في اللغات الحية لدى العالم.

---

[٢٦] نفس المرجع. ص145

وكان من حجج أنصار الرأي القائل بعدم جواز الترجمة هو أن القرآن روح، والروح لايترجم، ويقول قائلهم في هذا: " وانظر إن شئت إلى صورة الحي ذي الروح، هل تراها تتحرك؟ أو تقوم مقامه، أو تغني غناءه؟... ولهذه الروحانية التي في القرآن نرى الذين يسمعونه يحسونها ويخشعون لها... والقرآن نور، والنور لايترجم. وإملاء الليل بما شئت من أنوار الكهربائي فهي لاتغني عن نور النهار، ولاتقوم مقام الشمس، ولا تؤدي وطيفة الشمس... ففوق ما في الشمس من ضياء فيها الحرارة التي يكون بها النماء، وفي الحرارة سر الحياة وسحر السر".

ولما اشتدت حملة المعارضين للترجمة على شيخ الأزهر وأنصاره و مؤيديه في حركة ترجمة القرآن الكريم، أخذ يتراجع -رحمه الله- عن مشروعه الرسمي الأول شيأ فشيأ، فنشر في المقطع في يوم 1936/4/16 أنه عرض عليه الشيخ الدجوي -من هيئة كبار العلماء- أن لايسمى ذلك البيان ترجمة، وإنما يسمى "تفسير القرآن بلغة كذا..." فقال له المراغي: إذا اتفقنا على المعنى بعد تمحيص الموضوع، فلا تهم الألفاظ.., ونشر في صحيفة الأهرام بعد ذلك بستة أيام تصريحا قال فيه: "يصح أن تسمى الترجمة: ترجة تفسير القرآن، ولا موضوع لأن يقول الناس إن الغرض ترجمة القرآن. وليس هناك شيء ـفيما ترىـ أحسن من ترجمة القرآن..."

إضافة إلى ذلك، قال حسن عزوزي: مع كل هذا يبقى التشاءل مطروحا في كيفية إيجاد حل لأشكالية ترجمة القرآن الكريم ــ وقد غدت أمرا مفروضا في عصرنا الراهن ــ وذلك على مستوى مختلف الدلالات والمعاني والإيجاءات ومختلف الصور البلاغية التي تختص بها لغة الضاد.[٢٧]

تطرح بهذا الصدد طريقتان اتبعنا منذ أواسط هذا القرن سواء من ظرف المستشرقين أو المسلمين ممن أقدموا على ترجمة القرآن الكريم.

هناك أول الترجمة الحرفية للقرآن وهي أن يترجم نظم القرآن إلى لغة أخرى في المفردات والتراكيب والنسق والأسلوب لتقوم الترجمة مقام الأصل العربي، مما لاشك فيه أن نقل كلام من لغة إلى أخرى بكل ما في الأصل. فالترجمة الحرفية متعذرة في ملء أيات القرآن، إنها تشوه المعنى ولا تحقق الغرض الذي أقيمت الترجمة من أجله والذي هو إيضاح مقاصد القرآن وبيان هداياته.

أما النوع الآخر من الترجمة فهو الترجمة التفسيرية أو المعنوية وهي تنصب على فهم معاني الأيات أولا، ثم بعد الفهم ينقل المعنى المفهوم إلى اللغة الأخرى، وذلك حسب

---

[٢٧] حسن عزوزي .*الترجمة والتلاقح الثقافي*. من ندوة صحفية. تشرف عليها وتصدرها : فاطمة الجامعي الحبابي. سنة 1998 ص:143

طاقة المترجم وما تسعه لغته المترجم إليها من غير تقييد بترتيب كلمات الآية أو مراعاة نظمها.

والترجمة التفسيرية هي وحدها التي تراعي إلى حدما الدقة الكاملة في فهم النص. وتقوم ببيان المراد من الآيات وما تقصده من الهداية والأحكام، فهي ترمي إلى فهم المعاني المرادة من النص الأصلي لآية أو الآيات القرآنية.

بهذه المقارنة بين قسمي الترجمة القرآنية يتبين لنا أن نقل خصائص الإعجاز اللغوي والبلاغي إلى لغة أجنبية يعتبر أمرا مستحيلا في الترجمة الحرفية، وغير مستحيل إلى حد ما في الترجمة التفسيرية.

ولعل من أهم خطوات الترجمة التفسيرية المقبولة عند حسن عزوزي كما يلي:

أ) اعتبار كون الترجمة التفسيرية لاتهدف إلى محاكات النص الأصلي للقرآن الكريم بمقدار ما هي تصوير للمعاني المقصودة والمرادة، وذلك بأن يحاول المترجم فهم النص فها كاملا في أصله العربي سواء أكان المعنى حقيقيا أم مجازيا متبعا في ذلك أصول التفسير وقواعده.

ب) ضرورة وقوف المترجم على أسرار لغة القرآن الكريم واستيعاب خصائصها وأساليبها وتذوق مواطن الإعجاز الكاملة في آياته.

ج) إذا كانت الألفاظ القرآنية مشتركة أو متعددة المعاني، وقد سبق أن عرضنا أعض أمثلة ذلك، وجب على المترجم اختيار المعنى الأكثر شهرة والأقرب إلى قول الجمهور من المفسرين مع الإشارة بالبيان والإيضاح إلى باقي المعاني إشعارا للقارىء باحتمال تلك المعاني للمراد من اللفط القرآني.

د) يجب على المترجم بالإضافة إلى إتقانه للغتين العربية والمنقول إليها الإحاطة بعلم التفسير وقواعده وإدراك العلوم التي يتوقف عليها ذلك مما قرره العلماء.

ه) يجب أن تكون اللغة المنقول إليها سلسلة وعذبة وميسرا فهمها للجميع دون تعقيد أو تشديق في التعبير قد لايساعد على فهم الترجمة واستيعاب المعنى.

و) يجب تعزيز ترجمة معاني القرآن الكريم بإيضاحات وبيانات تضاف بالهوامش تتعلق بذكر بعض أسباب نزول الآية ذات البعد التفسيري البياني، وكذا توضيح الناسخ والمنسوخ وبيان الأحكام الفقهية الأساسية بإيجاز واقتضاب مع اختيار الآراء التي واقف عليها الجمهوري والبعد عن الخلافات المذهبية.

ز) لابد من فهم المترجم للقراءات القرآنية المتواترة واستيعاب المعنى المترتبة عنها وكذا اختلاف الإعراب في بعض المواقع وما يترتب عن ذلك من اختلاف الإعراب في بعض المواقع وما يترتب عن ذلك من اختلاف المعنى وتعدده، كما

يجب عليه استبيان الانسجام والتسلسل وانتظام الآيات الآخذ بعضها بإعناق بعض بشكل بديع ودقيق، ثم محاولة التعسير عن كل ذلك بترجمة هادفة.

ويقول الذهبي إن الترجمة التفسيرية هي عبارة عن شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى، بدون محافظة على نظام الأصل وترتيبه، وبدون المحافظة على جميع معانيه المرادة منه، وذلك بأن نفهم المعنى الذي يراد من الأصل، ثم نأتي له بتركيب من اللغة المترجم إليها يؤديه على وفق الغرض الذي سبق له.[٢٨]

5. الفرق بين التفسير والترجمة التفسيرية

وكان الذهبي يفرق بين التفسير والترجمة التفسيرية من جهتين:

الجهة الأولى: اختلاف اللغتين، فلغة التفسير تكون بلغة الأصل، كما هو المتعارف المشهور، بخلاف الترجمة التفسيرية فإنها تكون بلغة أخرى.

الجهة الثانية: يمكن لقارئ التفسير ومتفهمه أن يلاحظ معه نظم الأصل ودلالته فإن وجده خطأ نبه عليه وأصلحه، ولو فرض أنه لم يتنبه لما في التفسير من خطأ تنبه له قارئ آخر، أما قارئ الترجمة فإنه لايتسنى له ذلك؛ لجهله بنظم القرآن ودلالته، بل كل ما يفهمه ويعتقده؛ أن هذه الترجمة التي يقرؤها ويتفهم معناها تفسير صحيح للقرآن، وأما

---

[٢٨] محمد حسين الذهبي. *التفسير و المفسرين*. بيروت: دار الفكر 1976 الطبعة الثانية. ص:28

رجوعه إلى الأصل ومقارنته بالترجمة فليس مما يدخل تحت طوقه مادام لم يعرف لغة القرآن.[٢٩]

هذه، إذن، بعض الملاحظات والاقتراحات الذى تخص إشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم، وهي ملاحظات تكاد لاتنتهي إذ أن كل محاولة من محاولة الترجمة التي ظهرت لحد الآن ما فتئت تسير تساؤلات وملاحظات المختصين، من هنا جاءت دعوة كثيرة من المهتمين بضرورة النهوض بمشروع الترجمة على مستوى جماعي نظرا لما يعتور الترجمات الفردية من نقائص وعيوب تخل بجلالة وسمو معاني القرآن الكريم، وهناك من يدعو كذلك إلى عدم ترجمة القرآن وإنما الذي يترجم هو تفسير موجز واضح يتم اختياره لترجمته فيسمى ترجمة لتفسير القرآن.

6. ترجمة القرآن إلى اللغة الأندونسية في أندونسيا

إن محاولة ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونسية قد أداها كثير من العلماء منهم: منور خليل الحاج "تفسير هداية الرحمن" و محمد يونس "تفسير قرآن إندونسية" سنة 1935،

---

[٢٩] نفس المرجع. ص:29

أحمد حسن "الفرقان" سنة 1928، زين الدين حميد "تفسير القرآن" سنة 1959، محمد قسيم بكري"تفسير القرآن الحكيم" سنة1960، وغيرها.[٣٠]

إضافة إلى ذلك، قد ترجم القرآن إلى اللغة الجاوية على يد بشرية مصطفى الحاج من رمبانج تحت الموضوع "الإبريز" سنة 1960، ثم "Al-qur'an Suci Bahasa Jawi" على يد ف.محمد عدنان الحاج سنة 1969، والأخير الهدى على يد بكري شهيد سنة 1972.

أما الحكومة الإندونسية قام بمحاولة رسمية على هذ الصدد مناسبا بالفتوى من مجلس الشورى (رقم.2/مجلس الشورى/)1960.عن خطوط عريضة في بناية مخططة.[٣١] وصنع وزير الشؤون الدينية مؤسسة لعملية هذه الوظيفة، وكان ف.سونارجو الحاج الماجستير كالرئيس الأول وأعضاءه من العلماء الذين لديهم الكفاءة الحسنة في كل مجالهم. وفي حوالي سنة 1984–1989 قد طبعت الحكومة القرآن الكريم 3.729.250 كتابا من مصحف القرآن، جز عم، القرآن وترجمته، ثم القرآن مع تفسيره.

---

[٣٠] محمد نور إخوان "*Memasuki Dunia Al-qur'an*" 2001، سالرانج lubuk Raya ص:242

[٣١] د.إسماعيل لوبس "*Falsifikasi Terjemahan Al-qur'an Departemen Agama Edisi 199*0" جوكجا Tiara Wacana. ص:135

وقام مركز البحث مع اللجنة في تصحيح القرآن بإكمال هذه الترجمة والتفسير مناسبا برأي المجتمع وحصول المشاورة من علماء القرآن السابع عشر (23-25 مارس 1989).[٣٢]

7. ترجمة القرآن سنة 1990 لوزارة الشؤون الدينية في إندونسيا

بالنظر إلى كثرة ترجمة القرآن التي انتشرت في أندونسيا وهي من ضرورة قومية، صنعت وزارة الشؤون الدينية اللجنة التي قامت بتحليلها وإكمالها، وتشاركت هذه اللجنة مع اللجنة في تصحيح ترجمة القرآن. وهذه هي من أسماء أعضائها مناسبة برسالة التقرير من الوزارة رقم.ف/15/1989.

المشير : حسب الله مرشد الحاج

أندي لولوتونانج

الرئيس : حافظ دسوقي المتجستير الحاج

الكاتب : بدر يونردي

الأعضاء : مختار ناصر الحاج

مختار لطفي الأنصاري الخاج

---

[٣٢] محمد نور إخوان . ص: 243

عقيب سومنطا الحاج

د.محمد قريش شهاب

ساتريا أفيندي زين الحاج

الكتباء : محمد شاطبي

شيباني مرشد الحاج

صاحب طهر

مزمور شعراني

إينانج

أما وظيفة هذه اللجنة كما يلي:

1. إكمال المقدمة
2. التجديد من الأخطاء في الترجمة وتترجم أياها
3. إكمال الطبعة في ترجمة القرآن
4. التحسين من النقائص في الترجمة.

وهذه الترجمة قد صححتها اللجنة في تصحيح المصحف القرآني لوزارة الشؤون الدينية أندونسيا تاريخ 3، شعبان 1410هـ/28 فيبروير 1990، (رقم ف.III/ت ل.02. 1990/67/1).

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

1. لمحة عن سورة الفاتحة

تسمى الفاتحة أم القرآن لأنها مفتتحه ومبدؤه فكأنها أصله ومنشؤه ولذلك تسمى أساسا أو لأنها تشتمل على ما فيه من الثناء على الله سبحانه وتعالى والتعبيد بأمره ونهيه.[٣٣]

وجاء الإمام الجليل الحافظ ببيان آخر يقال لها الفاتحة أي فاتحة الكتاب خطا وبها تفتح القراءة في الصلوات، ويقال لها أيضا أم الكتاب عند الجمهور ذكره أنس، والحسن وبن سيرين كرها تسميتها بذلك. قال الحسن وبن سيرين إنما ذلك اللوح المحفوظ وقال الحسن الآيات المحكمات هن أم الكتاب ولذاكرها أيضا أن يقال لها أم القرآن.

وقد ثبت في الصحيح عند الترمذي وصححه عن أبي هريرة قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: الحمد لله رب العالمين أم القرآن وأم الكتاب والسبع المثاني والقرآن العظيم. ويقال لها "الحمد" ويقال لها "الصلاة" لقوله صلى الله عليه وسلم عن ربه

---

[٣٣] ناصر الدين أبي الخير *أنوار التنزيل وأسرار التأويل*. 1968 . مصطفى البيان الحلبي. ص:5

"قسمت الصلاة بيني وبين عبدي نصفين فإذا قال العبد الحمد لله رب العالمين قال الله حمدني عبدي" الحديث. فسميت الفاتحة لأنها شرط فيها.[٣٤]

وكانت سورة الفاتحة هي مكية، وهذا قاله ابن عباس وقتادة وأبو العالية، وقيل مدنية قاله أبو هريرة ومجاهد وعطاء بن يسار والزهري ويقال نزلت مرتين، مرة بمكة ومرة بالمدينة. والأول أشبه لقوله تعالى (ولقد آتيناك سبعا من المثاني).

وحكى أبو الليث السمرقندي أن نصفها نزل بمكة ونصفها الآخر نزل بالمدينة وهو غريب جدا، نقله القرطبي عنه وهي سبع آيات بلا خلاف وقال عمرو بن عبيد ثمان وقال حسين الجعفي ستة وهذان القولان شاذان.

وإنما اختلفوا في البسملة هل هي آية مستقلة من أولها كما هو عند جمهور قراء الكوفة وقول جماعة من الصحابة والتابعين وخلق من الخلف أو بعض آية أو لا تعد من أولها بالكلية. وقال الحافظ أبو بكر أحمد بن موسى بن مردوية في تفسيره حدثنا أحمد بن محمد بن زياد، حدثنا محمد بن غالب بن حارث، حدثنا إسحاق بن عبد الواحد الموصلي، حدثنا المعافي ابن عمران عن عبد الحميد بن جعفر عن نوح بن أبي بلال عن المقبري عن أبي هريرة رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "الحمد لله رب العالمين

---

[٣٤] الإمام الجليل الحافظ عماد الدين *تفسير القرآن العظيم*. الجزء الأول، دون السنة. سنغافورة: سليمان صبعي. ص:8

سبع آيات: بسم الله الرحمن الرحيم إحداهن، وهي السبع المثاني والقرآن العظيم، وهي أم الكتاب، وفاتحة الكتاب".

وقد رواه الذرقطني أيضا عن أبي هريرة رضي الله عنه مرفوعا بنحوه أو مثله وقال كلهم ثقات وروي البيهقي عن علي وابن عباس وأبي هريرة أنهم فسروا قوله تعالى "سبعا من المثاني" بالفاتحة وأن البسملة هي الآية السابعة منها وسيأتي تمام هذا عند البسملة. [٣٥] واتفق عليه قراء مكة والكوفة وفقهاؤهما وابن المبارك رحمه الله تعالى والشافعي وخالفهم قراء المدينة والبصرة والشام وفقهاؤهما والمالك والأذرعي و لم ينص أبو حنيفة رحمه الله تعالى فيه بشيء فظن أنها ليست من السورة عنده وسئل محمد بن الحسن عنها فقال ما بين الدفتين كلام الله تعالى.[٣٦]

2. ميزات سورة الفاتحة ومضونها

وقد ورد في ميزات هذه السورة أحاديث، ما روى البخاري في صحيحه عن أبي سعيد بن المعلي رضي الله عنه أنه قال: (كنت أصلي في المسجد، فدعاني رسول الله صلى الله عليه وسلم فلم أجب حتى صليت، ثم أتيته، فقال: مامنعك أن تأتي؟ فقلت يارسول لله: إني كنت أصلي، فقال: ألم يقل الله: (ياأيها الذين أمنوا استجيبوا الله وللرسول إذا

---

[٣٥] نفس المرجع. ص:9

[٣٦] ناصر الدين أبي الخير. المرجع السابق. ص:5

دعاكم لما يحييكم) ثم قال: لأعلمنك سورة هي أعظم السور في القرآن قبل أن تخرج من المسجد. ثم أخذ بيدي، فلما أراد أن يخرج، قلت له يارسول الله : ألم تقل لأعلمنك سورة هي أعظم سورة في القرآن؟ قال: (الحمد لله رب العالمين) هي السبع المثاني والقرآن العظيم الذي أوتيته.[٣٧]

وفي الصحيحين وغيرهما من حديث أبي سعيد ((أن النبي صلى الله عليه وسلم قال لما أخبره بأن رجلا رقى سليما بفاتحة الكتاب: وما كان يدريه أنها رقية)) الحديث.[٣٨]

وأخرج أبو نعيم والديلمي عن أبي الدرداء قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ((فاتحة الكتاب تجزي مالا يجزي شيء من القرآن، ولو أن فاتحة الكتاب جعلت في كفة الميزان، وجعل القرآن في الكفة الأخرى لفضلت فاتحة الكتاب على القرآن سبع مرات)).

وأخرج أبو عبيد في فضائلها عن الحسن مرسلا قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ((من قرأ فاتحة الكتاب فكأنما قرأ التورة والإنجيل والزبور والفرقان)). وأخرج سعيد بن منصور في سنته، والبيهقي في شعب الإيمان عن أبي سعيد الخدري أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: فاتحة الكتاب شفاء من كل سقم. وأخرج الدارمي، والبيهقي

---

[٣٧] محمد علي الصابوني. *روائع البيان(تفسير آيات الأحكام من القرآن)*. دون سنة. الجزء الأول. ص: 14-15

[٣٨] محمد علي السوكاني .*فتح القدير، الجامع فني الرواية والدراية من علم التفسير*. دار الفكر 1983 ص: 16

في شعب الإيمان بسند رجاله ثقات عن عبد الملكبن عمير قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: في فاتحة الكتاب شفاء من كل داء.[٣٩]

وهذه هي بعض ميزات سورة الفاتحة ومضمونها الواردة من أحاديث صلى الله عليه وسلم.

[٣٩] محمد علي السوكاني. نفس المرجع. ص: 16

3. مناسبة ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 مع نظرية الترجمة من حيث اللغة الأصلية واللغة المهدوفة.

نبدأ بالأية الأولى من سورة الفاتحة:

1. بسم الله الرحمن الرحيم

بسم	الله	الرحمن	الرحيم
Dengan menyebut nama	Allah	Yang Maha Pemurah	lagi Maha penyayang
Dengan menyebut nama Allah yang maha Pemurah lagi maha Penyayang			

الباء: متعلقة بفعل محذوف مناسب للمقام.

بسم: الاسم مشتق من السمو، بمعنى الرفعة والعلو، وقيل: مشتق من السمة وهي العلامة، والأول أصح، وهو مذهب البصرين، لأن جمعه "أسماء" وتصغيره "سمي" وهو اللفظ الدال على المسمى، قال تعالى: والله الأسماء الحسنى. فالقارئ حين يقول: بسم الله معناه: أقرأ مستعينا باسم الله. والكاتب حين يأخذ القلم ويقول: بسم الله معناه: أكتب مستعينا باسم الله. والآكل حين يتناول الطعام ويقول: بسم الله معناه: آكل مستعينا باسم الله. وهكذا كل الأفعال والأعمال يقدر لها فعل مناسب، وفي الحديث الشريف:"كل أمر

ذي بال لايبدأ فيه ببسم الله فهو أبتر" [٤٠]. قال القرطبي : وتكتب (بسم الله) بغير ألف استغناء عنها بباء (الإلصاق) لكثرة الاستعمال، بخلاف قوله:(إقرأ بسم ربك) فإنها لم تحذف لقلة الاستعمال[٤١].

الله: اختلف العلماء في اسم الله الذي هو (الله). قال ابن عباس: وأصل ذلك من أله- يأله- الإله، فحذفت الهمزة التي هي فاء الكلمات فالتقت اللام التي هي عينها مع اللام الزائدة في أولها للتعريف فأذغمت إحداهما في الآخرى فصارتا في اللفظ لاما واحدة مشددة وفخمت تعظيما فقيل الله[٤٢].

وقال أبو بكر جابر الجزيري: الله هو اسم لذاته العظيم ومعروف بهذا الاسم [٤٣]. ونفس الرأي عنه وهو محمد علي الصابوني قال: أن لفظ "الله" غير مشتق، وأنه اسم علم على الذات المقدسة تبارك وتعالى، لايشاركه فيه غيره، ولذلك لايثنى و لا يجمع[٤٤].

الرحمن الرحيم: اسمان مشتقان من الرحمة على وجه المبالغة ورحمن أشد مبالغة من رحيم[٤٥]. وقال محي الدين في تفسيره: "الرحمن" هو المفيد للوجود والكمال على الكل

---

[٤٠] محمد علي الصابون. *"روائع البيان تفسير آيات الأحكام من القرآن.* دون السنة. دار الكتب المصرية.ص:18-19

[٤١] نفس المرجع. ص:19

[٤٢] الإمام الجليل الحافظ عماد الدين. المرجع السابق. ص: 20

[٤٣] أبوبكر جابر الجزيري .*تفسير الأيسر.* 2006 جاكرتا: دار السنة. ص:30. Ter

[٤٤] محمد علي الصابوني. المرجع السابق. ص:20

بحسب ما تقتضي الحكمة، وتحتمل القوابل على وجه البداية، و"الرحيم" هو المفيض للكمال المعنوي المخصوص بالنوع الإنساني بحسب النهاية[٤٦]. قال الخطابي: فـــ"الرحمن" ذو الرحمة الشاملة التي وسعت الخلق في أرزاقهم ومصالحهم، وعمت المؤمن والكافر. و"الرحيم" خاص للمؤمنين[٤٧] كما قال تعالى: (وكان بالمؤمنين رحيما). ولا يجوز اطلاق اسم "الرحمن" على غير الله تعالى لأنه مختص بالله عز وجل وعلا، بخلاف "الرحيم" فإنه يطلق على المخلوق أيضا، قال تعالى: (بالمؤمنين رؤوف الرحيم).

نلاحظ الآن إلى ترجمة الأية الأولى من الفاتحة:

- بـــ : dengan menyebut :قد ترجم حرف الباء إلى اللغة الإندونسية بهذه الكلمة. إذا نلاحظ معناه الأصلي، أن الباء هي حرف جر متعلق بفعل محذوف مناسب للمقام، والحرف لا يفيد معنى الفعل. يمكن إذا ترجمت بـــ" dengan" فحسب، فهو يناسب مع اللغة الأصلية على كونهما من الألفاظ الاتصالية، وهو

---

[٤٥] الإمام الجليل لحافظ عماد الدين. المرجع السابق. ص:20

[٤٦] محي اين بن عربي .*تفسير القرآن الكريم*. دون السنة. دار اليقظة العربية. ص: 7

[٤٧] محمد علي الصابوني. المرجع السابق. ص: 26

مما يفيد العلاقة بين المكمل وفعله[٤٨] وعلاقته فعل مقدر في أولها كما فسر هؤلاء المفسرين.

- إذن، كان اللفظ " Menyebut" بعده في الحقيقة هو الفعل المقدر المتعلق بحرف الباء في اللغة الأصلية. والإقدام لهذا الفعل في الترجمة فهو من ترجمة تفسيرية لأن لايوجد الفعل في هذه الكلمة. نستطيع القول من هنا أن غير إلقاء لفظ "Menyebut" فلا بأس في الترجمة، لأنه من المفهوم. ولاتكون في الترجمة فضلة من اللغة الأصلية كما ذكرناها في الباب النظري. وهذه المساواة بين اللغتين التي تحدد المترجم في ترجمته. كما قال ابن بردة: وبتفضيل المساواة في الترجمة، حدد المترجم في ترجمته من زيادة أو فضلة. والحاصل، كانت الترجمة لائقة و تقوم على قدرها[٤٩].وذكر لطفي زيتوني: يجب للمترجم أن ينقل اللغة المترجمة إلى أقصى حد ممكن المظهر ، أي أن تعطي الترجمة القارئ فكرة تقريبية على الأقل عن اللغة الأصلية[٥٠].

---

[٤٨] Hasan Alwi Dkk. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* ص: 251

[٤٩] ابن بردة. *Menjadi Penerjemah*. 2004. جوكجا: تيارا واجانا. ص: 15-16

[٥٠] لطفي زيتوني .*المسائل النظرية في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة*. 1994. الرياض: دار المريخ. ص: 9

- **اسم**: nama، يترجم لفظ اسم بـــ"nama" فهذه الترجمة لا تحتاج البحث العميق، لأن الاسم هو اللفظ الدال على المسمى عند الجمهور، وهذا كما قال الله تعالى(ولله الأسماء الحسنى) و" nama" في اللغة الإندونيسة يفيد المعنى الدال على المسمى أيضا وكذلك للمنادى[٥١].
- **الله**: Allah: ولوكان العلماء اختلفوا في اسم الله الذي هو (الله) هل هو مشتق أو غير مشتق، اتفقوا على أنه اسم المسمى لرب المسلمين. وترجم إلى اللغة الإندونسية على حاله(Allah)، واعلم أن كيفية ترجمة الأسماء للشخص، أو أسماء المنطقة وكذلك المدينة إلى اللغة الإندونسية فبقيت على حالها، كما ذكرناها في الباب النظري. وكتب هذا اللفظ بالحروف الكبير في أوله لأنه يتعلق باسم رب العباد[٥٢].
- **الرحمن**: Pemurah. وهو من اللفظ " murah" بمعنى الرخيص أو السهولة أو يحب العطاء والنصرة، زاد في أوله " pe" ليفيد معنى الفاعل "Pemurah" وهو بمعنى شخص راغب في الأعطاء، غير بخيل، صالح الذهن [٥٣]. قد اتسع المعنى من مفرده

---

[٥١] Hasan Alwi Dkk. نفس المرجع .ص: 773

[٥٢] أسعد س .*Ejaan Yang Disempurnakan*. جاكرتا: بومي أكسارا. ص: 3

[٥٣] Hasan Alwi Dkk المرجع السابق ص: 765

حتى يتضمن هذا اللفظ معنى الرحمة. **الرحيم**: Maha Penyayang، وهو من اللفظ "sayang" بمعنى الحب والمودة والرغب في شيء ثم زاد في أوله " pe" ليفيد معنى الفاعل، وهو بمعنى المحب للجميع.[٥٤]

- في الحقيقية نسمع كثيرا لفظين متساويين في الذكر والمعنى في ترجمة لفظ الرحمن والرحيم، فهما (pengasih و penyayang)، واللفظ" kasih" له معنيان فالأول العطاء و الثاني الحب، وصرف هذا المصدر إلى الفاعل فصار المحب، فهو يتضمن معنى الرحمة كما كان اللفظ" Penyayang". كما ذكرنا أولا، أن **الرحمن والرحيم** اسمان مشتقان من الرحمة على وجه المبالغة. فعلى هذا، يمكن أن نترجم اللفظ الرحمن بـــ" maha pengasih" والرحيم بـــ" maha penyayang" وما قل نذكرهما في تركيب الكلمة الموحدة" kasih sayang". وهذه الترجمة أدقها الطباعة الأخرى مثل المطبع الهدى و شامل القرأن[٥٥].
- وهذه الكلمة "بسم الله الرحمن الرحيم" يتضمن تركيبي الوصف وهما "الرحمن و الرحيم" كانا الصفتين لـــ "الله"، وإن ترجمة مثل هذا التركيب عامة تجري بزيادة لفظ "*Yang*" في أوله، وإذا كانت الصفة زائدة من واحد فبزيادة لفظ" *dan, lagi*"

---

[٥٤] Hasan Alwi Dkk. المرجع السابق .ص: 1005

[٥٥] *القرآن وترجمته*. جاكرتا: الهدى. أنظر أيضا *القرآن وترجمته لفظ فلفظ*، باندونج: شامل

بينه ، وقد يكون بغير زيادة إذا كانت الصفتان غير متعلق بعضها ببعض [٥٦].

ولكن غير قليل بإعطاء علامة شولة(،) في وسطه، ففي قاعدة لغاتنا كانت هذه العلامة خصائص، أحدها تستعمل في العناصر المزدوجة في الذكر أو في مساواة العدد[٥٧]. وترجمة وزارة الشؤون الدينية بنسبة الأول، وأما عند الباحث نفسه، أن الطريقة الثانية أولى إذ كلاهما مفهومان في المعنى و قلة الكلام المدلول خير من كثره. وكانت الترجمة التي تمثل ما عرض الباحث قد أداها المطبع الحكمة[٥٨]. والله أعلم.

- أما استعمال اللفظ (Maha) في مكاني النعت فهو على وجه التبليغ فهما من اسمي المبالغة، بمعنى أن الله تعالى بليغ في رحمته كل التبليغ. فهذه الترجمة ليس فيها مشكلة.

---

[٥٦] ابن بردة. المرجع السابق. ص:76-77

[٥٧] د. يوس بادودو.*Membina Bahasa Indonesia Baku*. 1981. باندونج: فوستاكا فريما. ص: 120

[٥٨] *القرآن وترجمته*. باندونج: ديفونكارا

الأية الثانية:

الحمد الله رب العالمين

الحمد	لله	رب	العالمين
Segala Puji	Bagi Allah	,Tuhan	Semesta Alam
Segala puji bagi Allah, Tuhan semesta alam			

الحمد: الحمد هو الثناء بالجميل على جهة التعظيم والتجييل. قال القرظبي: الحمد في كلام العرب معناه: الثناء الكامل، الألف واللام لاستغراق الجنس، فهو سبحانه يستحق الحمد بأجمعه، والثناء المطلق، وهو أعم من الشكر [٥٩]. قال أبو جعفر بن جرير: معنى(الحمد لله) الشكر لله خالصا دون سائر ما يعبد من دونه، ودون كل ما برأ من خلقهما أنعم على عباده من النعم التي لا يحصيها العدد، ولا يحيط بعددها غيره أحد [٦٠]، لقوله صلى الله عليه وسلم: ((قسمت الصلاة بيني وبين عبدي نصفين فإذا قال العبد الحمد لله رب العالمين قال الله حمدني عبدي)) [٦١].

[٥٩] محمد علي الصابوني. المرجع السابق. ص: 23

[٦٠] الإمام الجليل الحافظ عماد الدين. المرجع السابق. ص: 22

[٦١] الإمام الجليل الحافظ عماد الدين. المرجع السابق. ص: 8

وذكر محي الدين: "الحمد" بالفعل ولسان الحال هو ظهور الكلمات، وحصول الغايات، من الأشياء إذ هي أثنية فاتحة، ومدح رائعة لموليها يستحقه[٦٢].

بهذه الشرائح الماضية نستطيع القول أن "ال" في لفظ الحمد فائدتها لاستغراق الجنس (ال الاستغراقية)، وهي ما تشمل جميع أفراده، أي كل فرد منه [٦٣]. فمعناه كل جنس من الحمد لله تعالى.

لله: واللام حرف جر معناه للملك فحذفت الألف للتقاء الساكنين فصار "لِلّه"، أي فالله يستحق لجميع الحمد.

رب العالمين : الرب في اللغة: مصدر بمعنى التربية، وهي إصلاح شئون الغير، ورعاية أمره[٦٤]. والعالمين جمع من عالم وهو ما سوى الله تعالى من العالم، والملائكة، والجن، والإنس، والحيوان، والنبات[٦٥]. وإذا نقول "الحمد لله رب العالمين" فمعناه: الحمد لله الذي له الخلق كله السموات والأرض وما فيهن وما بينهن مما نعلم ومما لانعلم. وقال

---

[٦٢] محي الدين بن عربي. المرجع السابق. ص: 9.

[٦٣] مصطفى الغلاييني. *جامع الدروس العربية*.2004. دار الكتب العلمية بيروت لبنان. ص:113

[٦٤] محمد علي الصابوني. المرجع السابق. ص: 23

[٦٥] أبو بكر جابر الجزيري. المرجع السابق. ص: 32

أبي طاهر: "رب العالمين" أي رب كل ذي روح دب على وجه الأرض ومن أهل السماء ويقال سيد الجن والإنس ويقال خالق الخلق ورازقهم ومحولهم من حال إلى حال[٦٦].

نلاحظ الآن إلى ترجمة الأية الثانية من الفاتحة:

- "**الحمد**" فإذا ترجم هذا اللفظ بـــ : Segala puji فلامشكلة فيها. لأن اللفظ "Segala" في لغاتنا معناه: ما في سواه، والكل، أو جمع شيء [٦٧]. وهذه الترجمة يتضمن فيها معنى الاستغراق كما أراد التفسير لهذا اللفظ بأن "ال" في هذا اللفظ تفيد معنى الاستغراق. بمعنى كل جنس من الحمد لله تعالى.
- ولام الجر المتصلة بلفظ الجلالة "لِلّه" لها ترجمتان لائقتان وهما : bagi و milik، فمعناها الأولى: لفظ ابتدائي لإشراح الهدف، والثانية: الملك، مستحق الحق [٦٨]. فالأول مناسب بما قاله أن كل الحمد يوجه إلى وجهه والثاني يميل إلى القول "أن الله مستحق لجميع الحمد. أما عند الباحث أن استخدام الأول(bagi) أولى، لأنه أشد وأبلغ في المعنى. ولفظ الجلالة "الله" بحثه قد ورد في الأية الأولى من الفاتحة.

---

[٦٦] أبي طاهر محمد بن يعقوب الفيروزابادي. *تنوير المقباس*. دون االسنة. سورابايا: الهداية. ص: 2

[٦٧] Hasan Alwi Dkk، المرجع السابق. ص: 1655

[٦٨] Hasan Alwi Dkk، المرجع السابق. ص: 74 , 86

- فـــ"**رب**" مصدر بمعنى التربية وهو نعت لـــ"الله"، وكما نعرف أن كيفية ترجمته بزيادة "Yang" في أوله على الأكثر، ولكن هناك باستعمال علامة شولة(،). إذا جاءت هذه الترجمة دون زيادة " yang" فبقي الفهم أن الله رب العالمين، فهي أحسن. أما علامة شولة(،)تستخدم في تفريق الكلمتين وهو بين الجملة الأصلية (induk kalimat) والجملة المعترضة (anak kalimat) ، هذه إذا كانت المعترضة تقدم الأصلية[٦٩]. ولوكان هذا اللفظ له معاني كثيرة مثل الملك أو الرئيس أو السيد فترجم هذا اللفظ"رب" إلى اللغة الإندونسية بـــ" Tuhan" ولاشك في هدف هذا اللفظ وهو خالق جميع العالم.
- **العالمين:** semesta alam، هناك ترجمات مختلفة للفظ العالمين مثل: [٧٠] seluruh alam أو [٧١] seisi alam ، وهذه الترجمات(semesta,seluruh,seisi) تدل على معنى الكل والجميع، ولكن استخدام seluruh و semesta أجيد لأنه أعم في المعنى [٧٢] بمعنى

---

[٦٩] Dr. J.S. Badudu ، المرجع السابق. ص:20

[٧٠] *القرآن وترجمته*. باندونج: شامل القرآن. أنظر أيضا*القرآن وترجمته*، باندونج: ديفونكارا. وكدلك*القرآن وترجمته*، جاكرتا: الهدى

[٧١] *القرآن وترجمته*، سورابايا: صحابة علم

[٧٢] Hasan Alwi Dkk، المرجع السابق. ص: 1024

أن العالمين جمع من عالم وهو ما سوى الله تعالى من العالم، والملائكة، والجن ، والإنس، والحيوان، والنبات.

الأية الثالثة:

الرحمن	الرحيم
Maha Pemurah	lagi Maha Penyayang
Maha Pemurah lagi Maha Penyayang	

نلاحظ الآن إلى ترجمة الأية الثالثة من الفاتحة:

- والبحث لهذه الكلمة قد أداه الباحث في الأية الأولى من الفاتحة "بسم الله الرحمن الرحيم". ولكن هناك التخلف مع الترجمة الماضية، كما عرفنا أن الترجمة الأولى لهذه الكلمة بزيادة "yang" في لفظ الرحمن، فعلى هذا يمكن من الحسن أن تكون الترجمة ملازمة و متساوية، أي بزيادة أو غيرها، إذ كلاهما في جنس واحد من التركيب.

الأية الرابعة:

ملك	يوم	الدين
Yang menguasai	Hari	pembalasan
Yang menguasai hari pembalasan		

قال أبو طاهر: "ملك يوم الدين" قاضي يوم الدين وهو يوم الحساب والقضاء فيه بين الخلائق أي يوم يدان الناس بأعمالهم لاقاض غيره. [٧٣] وجاء الإمام الجليل الحافظ بلسان آخر: قرأ بعض القراء "ملك يوم الدين" وقرأ آخرون "مالك يوم الدين" كلاهما صحيح متواتر في السبع. ومالك مأخوذ من المِلك كما قال تعالى: (قل أعوذ برب الناس. ملك الناس) ومَلِك مأخوذ من المُلك كما قال تعالى: (لمن الملك اليوم لله الواحد القهار). وتخصيص الملك بيوم الدين لاينفيه عما عداه لأنه قد تهدم الإخبار بأنه رب العالمين وذلك علم في الدنيا والآخرة وإنما أضيف إلى يوم الدين لأنه لا يدعى أحد هناك شيئا ولا يتكلم أحد إلا بإذنه.[٧٤]

قال أبو جعفر: وأولى التأويلين بالأية وأصح القراءتين في التلاوة عندى التأويل الأولوهي قراءة من قرأ ملِك بمعنى الملك لأن في الإقرار له بالانفراد بالملك إيجابا لانفراده بالملك وفضيلة زيادة الملك على المالك إذ كان معلوما أن لاملك إلا هو مالك وقد يكون المالك لاملكا وبعد، فأن الله جل ذكره قد أخبر عباده في الأية التي قبل قوله ملك يوم الدين أنه مالك جميع العالمين وسيدهم ومصلحهم والناظر لهم.[٧٥]

---

[٧٣] أبي طاهر محمد بن يعقوب. المرجع السابق. ص: 2

[٧٤] الإمام الجليل الحافظ عماد الدين. المرجع السابق. ص: 24

[٧٥] أبي جعفر محمد بن جرير الطبري. *تفسير الطبري*. 1978. دار الفكر: بيروت. ص:50

وشرحه محمد علي الشوكاني في فتح القدير: فالمالك أقوى من الملك في بعض الأمور، وكذلك الملك أقوى منه في بعض الأمور. والفرق بين الوصفين بالنسبة إلى الرب سبحانه أن الملك صفة لذاته والمالك صفة لفعله.[٧٦]

"يوم الدين" يوم الجزاء والحساب، أي أنه سبحانه المتصرف في يوم الدين، تصرف المالك في ملكه، والدين في اللغة الجزاء، ومنه قوله صلى الله عليه وسلم: (إفعل ما شئت كما تدين تدان) أي كما تفعل تجزى. [٧٧] وهذه الإضافة إلى الظرف على طريق الاتساع كقوله "ياسارق الليلة أهل الدار" و يوم الدين وإن كان متأخرا فقد يضاف اسم الفاعل وما في معناه إلى المستقبل.

نلاحظ الآن إلى ترجمة الأية الرابعة من الفاتحة:

- "**ملك**" بالنسبة إلى الشرائح السابقة قد ترجم هذه الكلمة " Yang menguasai"، إذا علَّقنا هذه الترجمة مع ما سبق فلا يوجد فيها التناسب المماثل، كما عرفنا أن "ملك يوم الدين" نعت رابع من "الله" فنعت الثلاثة الأول لا يستخدم الزيادة "Yang" بخلاف الرابع فهو يأتي على الاستخذام. فالأحسن أن يماثل مع ما سبق لتكون الترجمة جميلة التركيب، أي الزيادة أو عدمها فيهما.

---

[٧٦] محمد علي السوكاني. المرجع السابق. ص: 22

[٧٧] محمد علي الصابوني. المرجع السابق. ص: 26

في لغة إندونسية كان اللفظ المزيد فيه (me-i) يشير إلى الفعل "kerja+aktif kata" ، كما كانت هذه الحـــالة فعل في اللغة العـــربية، مع أن اللفظ المنقـــول إليه من الاسم "kata benda"، فالأحسن أن يستخدم اللفظ " Penguasa/Pemilik" لأنه يلاحق الاسم الفاعل، كما قال ج.س. بادودو: إذا كان بادئ الكلمة " me" يستخدم للفعل فبادئ الكلمة " pe" يستخدم للاسم المحصول من الفعل [٧٨] مثل: melatih-pelatih, memiliki-pemilik. كانت هذه الترجمة " Penguasa/Pemilik" توجد في الطبعة الأخرى[٧٩] وأما اختيار بين الصفتين المتواترين في الرواية فكلاهما صحيحان في الترجمة (pemilik/penguasa) والله أعلم بالصواب.

- **يوم الدين**: hari pembalasan، والدين في اللغة الجزاء [٨٠] إذا ترجم هذا اللفظ إلى اللغة الإندونسية بـــ" pembalasan" فهو من اللفظ " balas" والزيادة (pe-an) في هذا اللفظ تفيد معنى الحال أو المكان [٨١] أي حال الجزاء أو مكان الجزاء في يومه. فعلى هذا، تناسب هذه الترجمة إذا زادت فيها (pe-an) لأن غير الزيادة لا يشير إلى المعنى المهدوفة في اللغة الأصلية.

---

[٧٨] د. يوس بادودو، المرجع السابق، ص:65

[٧٩] *القرآن وترجمته*. جاكرتا: الهدى. أنظر أيضا *القرآن وترجمته لفظ فلفظ*، باندونج: شامل

[٨٠] محمد علي الصابوني. المرجع السابق. ص:26

[٨١] أسعد س. المرجع السابق. ص: 56

الأية الخامسة:

نستعين	وإياك	نعبد	إياك
kami mohon pertolongan	dan hanya kepada Engkaulah	kami menyembah	Hanya kepada Enkaulah
Hanya kepada Engkaulah kami menyembah dan hanya kepada Engkaulah kami mohon pertolongan			

"إياك نعبد وإياك نستعين" قرأ السبعة بتشديد الياء من إياك وقرأ عمر بن فايد بتخفيفها مع الكسر وهي قراءة شاذة مردودة لأن إيا ضوء الشمس، وقدم المفعول وهو إياك وكرر للاهتمام والحصر أي لانعبد إلا إياك ولا نتوكل إلا عليك وهذا هو كمال الطاعة[٨٢]. قال أبو جعفر وتأويل قوله إياك نعبد لك اللهم نخشع ونذل ونستكين اقرارا لك ياربنا بالربوبية لالغيرك، اخترنا البيان عن تأويله بأنه بمعنى نخشى ونذل ونستكين دون البيان عنه بأنه بمعنى نرجو ونخاف وإن كان الرجاء والخوف لايكونان إلا مع ذلة لأن العبودية عند جميع العرب أصلها الذلة وأنها تسمى الطريق المذلل الذي قد وطئته الأقدام وذللته السابلة معبدا[٨٣].

[٨٢] الإمام الجليل الحافظ. المرجع السابق. ص: 25

[٨٣] أبي جعفر محمد بن جرير الطبري. المرجع السابق. ص:53

وجاء محمد علي الصابوني بمثل قول سابق: نعبد بمعنى نذل ونخشع ونستكين، لأن العبودية معناها الذلة والاستعانة، مأخوذ من قولهم: طريق معبد أي مذلل وطئته الأقدام، وذللته بكثرة الوطء، حتى أصبح ممهدا. والمعنى لك اللهم نذل ونخضع ونخصك بالعبادة لأنك المستحق لكل تعظيم وإجلال، ولا نعبد أحدا سواك[٨٤].

ثم قال القرطبي: إن قيل: لما قدم المفعول على الفعل؟ قيل له: قدّم اهتماما، وشأن العرب تقديم الأهم، وأيضا لئلا يتقدّم ذكر العبد والعبادة على المعبود؛ فلا يجوز نعبدك ونستعينك، ولا نعبد إياك ونستعين إياك؛ فيقدم الفعل على كناية المفعول، وإنما يتبع لفظ القرآن.[٨٥] والضمير المنفصل هو "إيا" وما يلحقه من الكاف والهاء والياء هي حروف لبيان الخطاب والغيبة والتكلم، ولا محل لها من الإعراب كما ذهب إليه الجمهور.

نلاحظ الآن إلى ترجمة الأية الخامسة من الفاتحة:

- إذا كانت هذه الكلمة ترجمت بـــ " Hanya kepada Engkaulah kami menyembah" فهي تناسب إلى تركيب اللغة الأصلية ولا يناسب إلى اللغة المهدوفة، كما عرفنا في نظام اللغة الإندونسية كان الفاعل قام في الأول ثم المفعول جاء بعده فلا يليق أن يقدم هذا المفعول على فاعله كما كانت الترجمة.

---

[٨٤] محمد علي الصابوني. المرجع السابق. ص: 27

[٨٥] أبي عبد الله محمد القرطبي. *الجامع لأحكام القرآن*. 1993. دار الفكر ص: 143

- إذا شرح بعض العلماء أن إقدام المفعول على الفاعل في اللغة العربية يفيد معنى الاهتمام أو الاختصاص، فهل يناسب هذه الإفادة في اللغة الإندونسية؟ فلا تستوي قاعدة لغتنا في هذه المشكلة مع اللغة العربية وتكتفي بزيادة لفظ " hanya" قد دلت على الاهتمام ووجه الاختصاص[٨٦].
- ثم الثاني إن حرف الخطاب "ك" إذا ترجمت إلى اللغة الإندونسية فبـــلفظ" kamu و engkau" وفي هذا المجال إن الترجمة الثانية أولى لأنها تستخدم في دعاء إلى رب عز وجل.[٨٧] والأولى تستخدم في خطاب البشر إلى البشر. ولكن المشكلة الأن، قد سبقه اللفظ الآخر ويأتي ثانيه، فعلى هذا! على الأحسن أن يترجم إلى اللغة الإندونسية بـــ"Mu" فحسب. وهذا كما قاله راشد سارطوني وأصحابه: أن اللفظ " mu,ku,kau,nya" يكتب مزدوجا مع ما سبقه.[٨٨] رغم أن ذلك، أن يكتب حرف أوله بحرف كبير لأنه يتعلق برب العباد[٨٩].
- والمشكلة الثالثة، إن الجملة المعترضة بعدها لها نفس المفعول والفاعل مع الجملة الأولى (Mu / Allah) فلماذا كررتها اللجنة في الترجمة مع أن هذين الجملتين في

---

[٨٦] Hasan Alwi Dkk، المرجع السابق. ص: 387

[٨٧] Hasan Alwi Dkk، المرجع السابق. ص: 303

[٨٨] راشد سارطوني .*Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*. جاكرتا: ديناميكا. ص:143

[٨٩] أسعد س، المرجع السابق. ص:3

نفس التركيب؟ فاعلم أن اللغة الإندونسية تعرض إلى رخصة الكلمات لتكون كفاءة في استخدام الألفاظ وجيد الفهم بعد السماع. قال د. أركون سوريامان: أن الكلمة المكافأة هي التي تركّب كل البساطة حتى وصل ما قصده القائل أو الكاتب إلى مستلم بالصريحة، والقصد بالبساطة هي الكلمة التي لا تركّب من الألفاظ الكثيرة ولا تورث المعنى المركّبة. وليس كل ما يركّب بقاعدة اللغة الإندونسية من بساطة الكلمة ولكن كل الكلمة البسيطة من جملة ما تركب بقاعدة اللغة الإندونسية.[٩٠]

- إذن؛ نقدم أحد الفاعل والمفعول منها أفضل، فنترجمها بـــ " kami menyembah dan mohon pertolongan hanya kepada-Mu" أو بتقديم المفعول على فاعله للتجمّل "Hanya kepada-Mu kami menyembah dan mohon perolongan". نعطي علامة الاتصال بين (kepada-Mu) ليشرح التعبير أن "Mu" يذكر للخطاب مع الله عز وجل[٩١]، وهذه من أحسن الترجمة للأية الماضية عند الباحث. والله أعلم.

---

[٩٠] أركون سوريامان .*Dasar-Dasar Bahasa Indonesia Baku*.1998 باندونج: ألومني ص:176

[٩١] د. يوس بادودو، المرجع السابق، ص:130

الأية السادسة:

اهدنا	الصراط	المستقيم
Tunjukilah kami	Jalan	yang lurus
Tunjukilah kami jalan yang lurus		

قال محمد علي الصابوني: ا**هدنا** هي فعل دعاء ومعناه: دلنا ، وأرشدنا إلى شيء. و**الصراط** هو الطريق، وأصله بالسين (السراط) من الاستراط بمعنى الابتلاع، سمي بذلك لأن الطريق كأنه يبتلع السالك. وأما **المستقيم** هو كل ما ليس فيه اعوجاج وانحراف وقيل الإسلام أي أرشدنا للدين القائم الذي ترضاه وهو الإسلام، وقيل أيضا الكتاب أي أهدانا إلى حلاله وحرامه وبيان ما فيه، ولكن أجمعت الأمة من أهل التأويل جميعا على أن الصراط المستقيم هو الطريق الواضح الذي لااعوجاج فيه وذلك في لغة جميع العرب. ومعنى الأية: ثبتنا يا الله على الإيمان ووفقنا لصالح الأعمال، واجعلنا ممن سلك طريق الإسلام.[٩٢]

[٩٢] محمد علي السابوني. المرجع السابق. ص: 28-29

وجاء القرطبي بنفس اللسان: اهدنا دعاء ورغبة من المربوب إلى الرب، والمعنى: دلنا على الصراط المستقيم وأرشدنا إليه، وأرنا طريق هدايتك الموصلة إلى أنسك وقربك.[٩٣]

نلاحظ الآن إلى ترجمة الأية السادسة من الفاتحة:

- إذا ترجمت كلمة "اهدنا" بـــ tunjukilah، كما ذكرنا في السابق أن الزيادة (I) أو (kan) تشير إلى معنى الفعل والزيادة " lah " يدل على معنى التوكيد واليقين، وفي هذا البحث كان الفعل فعل الأمر، والترجمة قد دلت عليه، ولكن المشكلة الآن هي أن الكلمة tunjukilah في اللغة الأندونسية معناها ليس "دلنا عليه" أو "أرشدنا إليه" كما فسر الجمهور لهذه الكلمة بل "آشرنا بكذا"، تمكن الإشارة باليد أو بالعين أو كل ما تكون من علامة الإشارة. وهذه الأخطاء قد وردت كثيرة في تركيب لغتنا كما ذكر د.يوس بادودو: قد شاهدنا كثيرا الجملة الفاسدة بسبب استخدام الزيادة الخطيئة المختارة بين I و kan .[٩٤] وهذه من تفاصيل الزيادة في اللغة الإندونسية[٩٥]:

---

[٩٣] أبي عبد الله محمد القرطبي. المرجع السابق. ص:143

[٩٤] د. يوس بادودو. المرجع السابق. ص: 81

[٩٥] د. يوس بادودو. المرجع السابق. ص: 65-83

Menunjukkan(me-kan) : يدل على فعل المتعدي (مفعولين)

Pertunjukan(pe-kan) : يدل على الحال أوالصفة أو المكان

Ditunjukkan(di-kan) : يدل على المفعول

Menunjuki(me-i) : يدل على فعل متعدي

Tunjuki(i) : يدل على فعل متعدي

Tunjukkan(kan) : يدل على فعل الأمر

إذن، أحسن الترجمة وأصحها لهذه الكلمة هو استخدم زيادة kan في أخره (Tunjukkanlah kami) ليكون المعنى المترجم مناسب مع اللغة الأصلية، وهو دلنا على صراط المستقيم أو أرشدنا إليه. والله أعلم.

- أما الصراط المستقيم قد ترجمتها وزيرة الشؤن الدينية بـــ " Jalan yang lurus" إذا يقارنها بالتفسير السابق قد جاربت اللجنة في تنسيبها مع من قال أن الصراط المستقيم هو كل ما ليس فيه اعوجاج وانحراف، وذلك في لغة جميع العرب. وإذا شاهدنا التفاسير السابقة فالمقصود العالي لهذه الكلمة هو سبيل الحق المستقيم. ويمكن يحسن أن نترجم لفظ المستقيم بـــ " benar " لأن قد وكلت هذه الترجمة

معنى " lurus" واللفظ الثاني لايشمل معنى الأول، ثم الأول يعم إلى جميع التفيسر.[٩٦] والله أعلم.

الأية السابعة:

صراط	الذين	أنعمت	عليهم	غير	المغضوب عليهم	ولا الضالين
Yaitu jalan	Orang-orang	Yang telah engkau anugerahkan nikmat	Kepada mereka	Bukan jalan	Mereka yang dimurkai(Yahudi)	Dan bukan pula jalan mereka yang sesat(Nasrani)
(Yaitu) jalan orang-orang yamg telah engkau anugerahkan ni'mat kepada mereka; bukan (jalan) mereka yang dimurkai(Yahudi) dan bukan (pula jalan) mereka yang sesat(Nasrani)						

نصب "صراط" على أنه بدل من الأول بدل الكل، وفائدته التوكيد بما فيه من التثنية والتكرير، ويجوز أن يكون عطف بيان، وفائدته الإيضاح.

"صراط الذين أنعمت عليهم" وهو الدين الذي مننت عليهم بالدين وهم أصحاب موسى من قبل أن تغير عليهم نعم الله بأن ظلل عليهم الغمام وأنزل عليهم المن والسلوى.[٩٧] وجاء الإمام الجليل الحافظ بلسان آخر: والذين أنعم الله عليهم هم

---

[٩٦] Hasan Alwi Dkk المرجع السابق. ص: 131 و 691.

[٩٧] أبي طاهر محمد الفيروزابادي. المرجع السابق. ص:3

المذكورون في سورة نساء [٩٨] حيث قال الله تعالى (ومن يطع الله والرسول فأولئك مع الذين أنعم الله عليهم من النبيين والشهداء والصالحين وحسن أولئك رفيقا. ذلك الفضل من الله وكفى بالله عليما) [٩٩]. وأخرج ابن جرير وابن أبي حاتم عن ابن عباس في قوله "صراط الذين أنعمت عليهم" يقول: طريق من أنعمت عليهم من الملائكة والنبيين والشهداء والصالحين الذين أطاعوك وعبدوك.[١٠٠] وقيل المسلمون وقيل أيضا المؤمنون.

"غير المغضوب عليهم ولا الضالين" بدل من الذين على معنى أن المنعم عليهم هم الذين سلموا من الغضب والضلال.

واتفق جمهور العلماء في تفسير "المغضوب" هم اليهودى و"الضالين" هم النصارى مطابقا بالخبر الوارد من النبي صل الله عليه وسلم. أخرج عبد بن حميد عن مجاهد مثله. وأخرج أيضا عن سعيد يبن جرير مثله. وأخرج عبد الرزاق وأحمد في مسنده وعبد بن حميد وابن جرير والبغوي وابن المنذر وأبو الشيخ عن عبد الله ابن شقيق قال: أخبرني من سمع رسول الله صل الله عليه وآله وسلم وهو بوادي القرى على فرس له، وسأل رجل من

---

[٩٨] الإمام الجليل الحافظ. المرجع السايق. ص: 28

[٩٩] سورة النساء آية:

[١٠٠] محمد علي السوكاني. المرجع السابق. ص:25

بني القين فقال: من المغضوب عليهم يارسول الله؟قال: اليهود، قال: فمن الضالون؟قال: النصارى.[١٠١]

نلاحظ الأن إلى ترجمة الأية السابعة من الفاتحة:

- تقدم لفظ " yaitu" في بداية الترجمة ليشرح معنى بدل الكل ويصح أيضا باستخدام لفظ " yakni" كما ذكرها ابن بردة في كتابه عن الترجمة. [١٠٢] ولكن المشكلة تأتي فيما بعده، وهي وجود الترجمة المتكررة حتى كانت الترجمة قبيحة في المعنى والأسلوب، كما وجدناها في الكلمة " orang-orang yang telah Engkau anugerahkan ni'mat kepada mereka " كما عرفنا أن اللفظ "الذين" اسم موصول للجمع وله ضمير يعود إليه يسمى عائد، إذا كان العائد يترجم ومعه اسم الموصول فتكون الترجمة مرتبكة في السماع كما سبق(orang-orang-kepada mereka) فعلى هذا، أن لا يترجمه ثانية لتكون الكلمة بسيطة وجيدة، وهذا البحث قد بحثنا في الكلمة المكافأة (efektif) الماضية.

---

[١٠١] محمد غلي السوكاني. المرجع السابق.ص:25

[١٠٢] Ibnu Burdah، المرجع السابق. ص:83

- إذن يمكن أن نترجم بـــ" yaitu jalan mereka yang telah engkau anugerahi nikmat" إن اللفظ " anugerah" يشير إلى معنى العطاء العظيم من الرب إلى العبد[١٠٣] وهو النعمة المذكورة في التفاسير الماضية.
- ثم نبادل الزيادة في آخره من " anugerah**kan**" إلى "Anugerah**i**" . لأن البقاء في الترجمة الأولى يحتاج إلى المفعولين بعدها " anugerahkan **nikmat** -**kepada** **mereka**" ويفيد إلى ارتباك المعنى كما سبق. وأما اللفظ " Anugerahi" يدبره مفعول واحد.[١٠٤] والزيادة (i/kan) يفيد معنى الفعل كما ذكرناها أولا.
- وأن نلزم أحد الكلمتين" mereka" أو " orang-orang" في الترجمة هذه الأية حتى تكون جيدة وجميلة. وهذه كما يلي:

mereka….. - (Yaitu) jalan **mereka** yang telah …… bukan jalan
- (Yaitu) jalan **orang-orang** yang telah…. bukan jalan **orang-orang**….

ولكن الأول أولى لأنه يفيد معنى الغائب المحدث ولا يحتاج التكرير مثل الثاني.

- أما "غير" بدل من "الذين" فيليق أن نترجمه " bukan jalan"،كرر لفظ"jalan" مرة ثانية للإشراح والإيضاح. ثم"المغضوب عليهم" تقدم النعت على منعوته في الترجمة من أمر لازم"mereka yang dimurkai".

---

[١٠٣] Hasan Alwi Dkk، المرجع السابق. ص:59

[١٠٤] Dr.Yus Badudu. المرجع السابق. ص: 81

- ويمكن مما لايلزم أن يقدم تكرير الترجمة في الكلمة "ولاالضالين"(Dan bukan pula jalan mereka yang sesat) ويكفي أن نترجمها بـــ"dan mereka yang sesat" لأنها قد أفادت معنى الأول دون التكربر، بل التكرير يفيد التبدير والتبدير في الكلمة غير جيد كما قد سبق شرحه.

الباب الرابع
الاختتام

1. الخلاصة

وبعد ما انتهيت من البحث في ترجمة سورة الفاتحة إلى اللغة الإندونسية لوزارة الشؤون الدينية سنة 1990 الذي طبعها مجمع خادم الحرمين الشريفين في المكة المكرمة فنجد الأجوبة لأسئلات هذا البحث.

أولا، استعملت اللجنة في هذه الترجمة الطريقة التحويلية وهي بإيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتسمى هذه الطريقة بالطريقة المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمية، أن ينقل عناصر الأصل كلها. هذه بدليل ما قاله الحكوميون بأن الثقافات في كل البلاد لها تعليقات وتسويات.

ويمكن النظر إلى العلاقات بين اللغات عادة بوصفها ذات اتجاهين على الرغم من كونها غير متماثلة دائما: فالترجمة، بوصفها عملية، هي دائما أحادية الاتجاه. فهي تنفد دائما في اتجاه معين، من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

ومن الممكن اختارت اللجنة هذه الطريقة للاحتياط عن الأخطاء في الترجمة أو نقصان الفكرة في لفظ الرحمن أي القرآن الكريم، لكن على الأسف، تسبب هذه الأحوال بعض الارتباكات في الترجمة كما سبق لأن ليس كل اللغة ملازمة ومتساوية في القاعدة والبلاغة، مثل الفاعل الوارد قبل الفعل والمفعول في اللغة الإندونسية من أحسن التركيب بخلاف اللغة العربية أن الفاعل يكون بعد فعله. وهذه الترجمة حدثت في الأية الخامسة من الفاتحة. وهي لفظ "إياك نعبد " = hanya kepada engkaulah kami menyembah و"إياك نستعين"= hanya kepada engkaulah kami mohon pertolongan مع أن هذه الكلمة في اللغة الإندونسية غير جيد.

والثاني، نجد بعض من الترجمات التي لا تناسب مع اللغة الإندونسية من حيث نظامها مثل: خيار الزيادة (**i**) في ترجمة لفظ "اهدنا" = tunjuk**i**lah و الزيادة (me-i) في ترجمة لفظ "**m**enguasa**i**"حتى يخرجا من المعنى المهدوفة.

وكثرة التكرير في تقدم الألفاظ، مثل الترجمة للأية الخامسة: إياك نعبد وإياك نستعين: Hanya kepada Engkaulah kami menyembah dan hanya kepada Engkaulah kami mohon pertolongan . والأية السابعة: صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين: Yaitu jalan orang-orang yang engkau anugrakan nikmat kepada mereka, bukan (jalan) mereka yang dimurkai(Yahudi) dan bukan (pula jalan) mereka

yang sesat(Nasrani)كما نعلم، أن اللغة الإندونسية تعرض إلى رخصة الكلمات لتكون كفاءة في استخدام الألفاظ وجيد الفهم بعد السماع. والكلمة المكافأة هي التي تركّب كل البساطة حتى وصل ما قصده القائل أو الكاتب إلى مستلم بالصراحة، والقصد بالبساطة هي الكلمة التي لا تركّب من الألفاظ الكثيرة ولا تورث المعنى المركّب. بخلاف اللغة العربية فنجد منها التكرير في الجملة والألفاظ المركبة للتوكيد أو التجمل.

وتوجد الزيادات أيضا في الترجمة هذه السورة مع أنها مفهومة بدونها. ومن الممكن تقدم هذه الزيادة لتفسير الإبهام في الجملة، ليكون القراء فاهمين لهذه الترجمة، لأن هذه الترجمة تعرض لجميع المسلمين في إندونسيا خاصة وجميع الناس عامة، وهذه القراء غير سواء في الفهامة حسب درجة معلوماتهم. وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تؤدي في النص الأصلي، مثل زيادة "menyebut" في لفظ "بسم الله الرحمن الرحيم". و "yaitu" في أول ترجمة الأية الأخيرة.

إضافة إلى ذلك، كانت عملية هذه الترجمة تعرض سنة 1990 ويمكن الألفاظ المختارة وتركيب الكلمة المستخدمة غير مشهورة في بعض ترجماتها مثل هذا العام. وكما عرفنا أن اللجنة حاولت أن تكملها بطبعات جديدة. أما عند باحث، أن هذه الترجمة في جانب آخر لها مزايات حسنة وهي تقدم اللجنة هذه الترجمة بالحكمة حتى فهم كل من

انتفع بها من الطبقات المختلفة، وهذه الترجمة من عملية دينية لأنها تعرض أيضا لنشر الدعوة إلى دين الإسلام. والأخير، ينتج مما قيل مقدما، أن النص المترجم لاسيما لغة القرآن ينبغي أن ينقل بالتقرب الأدني من الأصل في الترجمة. إن الترجمة ينبغي أن تكون دقيقة، أي أن تنقل ما يتضمن الأصل. وإن الشرط الضروري لدقة الترجمة هو الفهم الصحيح للأصل، والقدرة على اختيار المطابقات الموافقة.

2. الاقتراحات

نشكر الله ونحمده على انتهاء هذا البحث بهدايته وإعانته. وعرف الباحث أن هذ البحث كثير من الأخطاء والنقائص لقصيره في المعرفة عن البيانات الترجموية والعلوم اللغوية، ولذا، فمن المرجو لهذا البحث:

أ) أن تكون الانتقادات والتصويبات على نقائصه ممن يهتمون بعلم الترجمة خاصة وجميع من قرؤاه فيما بعد عامة، ولاسيما يأتوا بإكماله وتصريحه، فعليهم جزيل الشكر والاطمئنان.

ب) أن يكون نافعا لمن يتمتع بعلم الترجمة و نظرياتها و تشجيعا هاما على تعمقه، وتعليما لهم أن النصوص المترجمة إلى اللغة الأخرى ولاسيما القرآن الكريم مفتوحةً على تحليلها و مسموحةً إلى نقدها.

ت) أن تنشأ هذه العملية في هذه الجامعة من جهة طلابه وأساتذته بالخصيبة، هذه لندرة من يهتم بها ولعدم مطالبات الجامعة إلى طلابها ليقوموا بهذه العملية بتقدير خاص. مع أن هذه العملية من ضرورية قومية.

ث) والأخير، بهذا البحث المعتدل، عسى الله أن يغفرلنا من جميع الخطايا ويهدينا الصراط المستقيم، صراط الذين أنعم عليهم غير المغضوب عليهم ولاالضالين، آمين يارب العالمين.

المراجع

1. المراجع العربية

جورج مومان. *المسائل النظرية في الترجمة*.سنة: 1415 هـ/1994م. ترجمة: لطيف زيتوني. بيروت لبنان: دار المنتخب العربي . الطبعة الأولى.

د.محمد شاهين. *نظرية الترجمة وتطبيقاتها، في تدريس اللغة العربية إلى الإنكليزية وبالعكس*. سنة: 1998. عمان: دار الثقافة.

ج.س.كادفورد. *نظرية لغوية في الترجمة*. سنة: 1991. ترجمة: د. محي الدين حميدي و د.خليفة العزابي. بيروت: معهد الأنماء العربي. الطبعة الأولى.

جلالة الحسن الثاني. *الترجمة والتلاقح الثقافي*. سنة:1998. الرباط: فاطمة الجامعة الحبابي.

د.أسعد مظفر الدين حكيم. *علم الترجمة النظري*. سنة:1989. دمشق: دار طلاس. الطبعة الأولى.

محمد عبد الغنى حسن. *فن الترجمة*. دون السنة.

بيترنيومارك. *اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة*. سنة:1406هـ/1976م. ترجمة: د.محمد إسماعيل صيني. الرياض: دار المريخ.

د.محمد عناني. *فن الترجمة*. سنة:2004. القاهرة: الشركة المصرية العالمية. الطبعة الثامنة.

د.محمدعناني. *الترجمة الأدبية*. سنة:1997. القاهرة: الشركة المصرية العالمية. الطبعة الثانية.

د.أحمد ثلبي. *كيف تكتب بحثا أو رسالة(دراية منهجية)*. قاهرة: النهضة المصرية. دون السنة.

علي الجرم ومصطفى آمين. *البلاغة الواضحة(البيان،المعاني،البديع)*. سنة: 1381هـ/1961م. حقوق الطبع لشركة مكملان. الطبعة الخامسة عشرة.

قاضي القضاة بهاء الدين. *شرح ابن عقيل*. سنة:1424هـ/2003م. المجلد 1-2.بيروت-لبنان: دار الفكر.

محمد محي الدين عبد الحميد. *دروس التصريف*. سنة: 1424هـ/2003م. بيروت: المكتبة المصرية.

مصطفى الغلايين. *جامع لدروس العربية*. سنة: 1424هـ/ 2004م. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية. الطبعة الخامسة.

ج.ملتون كوان. *معجم اللغة العربية المعاصر (هانزفير)*. دون السنة. بيروت: مكتبة لبنان. الطبعة الثالثة.

محمد علي السوكاني. *فتح القدير(الجامع بين فني الرواية والدراية من علم التفسير)*. سنة:1983. بيروت: دار الفكر.

أبي عبد الله محمد بن أحمد القرطبي. *الجامع لأحكام القرآن*. سنة: 1993. بيروت: دار الفكر.

محي الدين بن عربي. *تفسير القرآن الكريم*. دون السنة. دار اليقظة العربية. المجلد الأول.

ناصر الدين أبي الخير. أنوار التنزيل وأسرار التأويل. سنة: 1967. شركة مكتبة مصطفى البيان الحلبي. الطبعة الثانية.

أبي طاهر محمد الفيروزبادي بن يعقوب. *تنوير المقباس من تفسير ابن عباس*. دون السنة. سورابايا: الهداية.

أبي الفداء إسماعيل ابن كثير الدمشقي. *تفسير القرآن العظيم*. دون السنة. الجزء الأول. سنغافورة: سليمان المزعي.

أبي جعفر محمد بن جرير الطبري. *تفسير الطبري*. سنة: 1398هـ/1978م. المجلد الأول. الجزء الأول. بيروت: دار الفكر.

محمد حسين الذهبي. *التفسير والمفسرين*. سنة: 1426هـ/2005م. الجزء الأول. القاهرة: دار الحديث.

محمد علي الصابوني. *روائع البيان(تفسير آيات الأحكام من القرآن)*. دون سنة. الجزء الأول.

محمد علي الصابوني. *التبيان في علوم الفرآن*.السنة: 1424هـ/2003م. دار الكتب الإسلامية. الطبعة الأولى.

فؤاد نعمة. *ملخص قواعد اللغة العربية*. دون السنة. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

الشيخ محمد رضا. معجم *متن اللغة*. سنة: 1985. دار مكتبة الحياة. بيروت

إسماعيل بن حماد الجوهري. *الصحاح في اللغة والعلوم* . سنة 1975. دار الحضارة العربية.

2. المراجع الإندونسية

Badudu, J.S. 1984. *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar*. PT Gramedia. Jakarta, Cet. Ke-I.

Suryaman, Urkun. *Dasar-Dasar Bahasa Indonesia Baku*. 1998. PT.Alumni. Bandung. Edisi ke III Cet. Ke-I.

Badudu, Yus. *Membina Bahasa Indonesia Baku*. 1981. CV. Pustaka Prima. Bandung. Cet ke –I.

Sakri, Adjat. Bangun Kalimat Bahasa Indonesia. 1995. ITB Bandung. Bandung. Cet. Ke-II

Sartuni, Rasyid DKK. *Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*. 1984. Nina Dinamika. Jakarta .

Sungguh, As'ad. *Ejaan Yang Di Sempurnakan (Kep. MENDIKBUD No.0543A. Th.1987)*. 2007. PT.Bumi Aksara. Jakarta. Cet. Ke-VI

Khaer, Abdul. *Bahasa Indonesia Dalam Masyarakat, Telaah Semantik.*1998. PT. Rineka Cipta. Jakarta. Cet. Ke-I.

S.S, Daryanto. *Kamus Bahasa Indonesia Lengkap*. 1997. Apollo. Surabaya.

Alwi, Hasan, DKK. *Kamus Besar Bahasa Indonesia(DEPDIKNAS)*.2007. Balai Pustaka. Jakarta. Edisi ke-III.

Warson Munawir, Ahmad & Fairus, Ahmad. *Kamus Lengkap Arab-Indonesia*. 1997. Pustaka Progresif. Surabaya.

Warson Munawir, Ahmad. *Kamus Lengkap Indonesia-Arab*. 2007. Pustaka Progresif. Surabaya.

M.Al-Kalali, As'ad. *Kamus Indonesia-Arab*. 2002. Bulan Bintang. Jakarta. Cet. Ke-VIII.

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah*.2004. Tiara Wacana. Yogyakarta.

Lubis, Ismail. *Falsifikasi Terjemahan Al-Qur'an Departemen Agama Edisi 1990.*2001. PT.Tiara Wacana. Yogyakarta. Cet. Ke-I.

Syihabudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia, Teori Dan Praktek*. 2005. Humaniora. Bandung. Cet-I.

Nur Ikhwan, Muhammad. *Memasuki Dunia Al-Qur'an*. 2001. Lubuk Raya. Semarang.

Departemen Agama RI. *Al-Qur'an Dan Terjemahanya*. 1990. CV.Mahkota. Surabaya.

Departemen Agama RI. *Al-Qur'an Dan Terjemahanya*. 1990. Majma'Al-Malik Fahd, Madinah.

Departemen Agama RI. Al-Qur'an Dan Terjemahanya. 2005. CV. Penerbit Diponegoro, Bandung.

Departemen Agama RI. *Al-Qur'an Dan Terjemahanya*. 2007. PT. Syamil Cipta Media, Bandung

Departemen Agama RI. *Al-Qur'an Dan Terjemahanya Per-Kata*. 2005. CV. Penerbit Diponegoro, Bandung.

Departemen Agama RI. *Al-Qur'an Dan Terjemahanya Edisi Tahun 2002*. 2005. Al-Huda . Jakarta.

Departemen Agama RI. *Al-Qur'an Dan Terjemahanya Juz 1-30 Edisi Baru. 2002* . Al-Hidayah. Surabaya.

Bahreisy, Salim. Bahreisy Abdullah. *Terjemahan Al-Qur'an AL-Hakim*. 2001. CV.Sahabat Ilmu. Surabaya.